

О проекте Указа Президента Республики Казахстан "О подписании протокола к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, о присоединении Республики Болгария и Румынии к СПС"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 17 мая 2007 года N 388

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ** :
внести на рассмотрение Президента Республики Казахстан проект Указа Президента Республики Казахстан "О подписании протокола к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, о присоединении Республики Болгария и Румынии к СПС".

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

У к а з **П р е з и д е н т а**

Республики Казахстан

О подписании протокола к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, о присоединении Республики Болгария и Румынии к СПС

П О С Т А Н О В Л Я Ю :

1. Одобрить прилагаемый проект протокола к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, о присоединении Республики Болгария и Румынии к СПС (далее - протокол).

2. Уполномочить Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Казахстан в Королевстве Бельгия Жигалова Константина Васильевича подписать от имени Республики Казахстан протокол.

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

П р о т о к о л

к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами,

с другой стороны, о присоединении Республики Болгария и Румынии к СПС

Республика Казахстан,
с одной стороны, и
Королевство Бельгия,
Республика Болгария,
Чешская Республика,
Королевство Дания,
Федеративная Республика Германия,
Эстонская Республика,
Греческая Республика,
Королевство Испания,
Французская Республика,
Ирландия,
Итальянская Республика,
Республика Кипр,
Латвийская Республика,
Литовская Республика,
Великое Герцогство Люксембург,
Венгерская Республика,
Республика Мальта,
Королевство Нидерланды,
Австрийская Республика,
Республика Польша,
Португальская Республика,
Румыния,
Республика Словения,
Словацкая Республика,
Финляндская Республика,
Королевство Швеция,

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии,
далее "государства-члены", представленные Советом Европейского Союза, и
Европейское Экономическое Сообщество и Европейское Сообщество по атомной
энергии,

далее "Сообщества", представленные Советом Европейского Союза и Европейской
Комиссией,

с другой стороны,
далее "Стороны" для целей настоящего протокола,

УЧИТЫВАЯ условия Договора между Королевством Бельгия, Чешской Республикой, Королевством Дания, Федеративной Республикой Германия, Эстонской Республикой, Греческой Республикой, Королевством Испания, Французской Республикой, Ирландией, Итальянской Республикой, Республикой Кипр, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Великим Герцогством Люксембург, Венгерской Республикой, Республикой Мальта, Королевством Нидерланды, Австрийской Республикой, Республикой Польша, Португальской Республикой, Республикой Словения, Словацкой Республикой, Финляндской Республикой, Королевством Швеция и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (государствами-членами Европейского Союза), и Республикой Болгария и Румынией о вступлении Республики Болгария и Румынии в Европейский Союз, который был подписан в Люксембурге 25 апреля 2005 года и вступает в силу с 1 января 2007 года,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ новый характер отношений между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, возникающий в результате вступления в ЕС двух новых государств-членов, что предусматривает новые возможности и задачи для сотрудничества между Республикой Казахстан и Европейским Союзом,

ВВИДУ желания Сторон обеспечить достижение и исполнение задач и принципов Соглашения о партнерстве и сотрудничестве;

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Республика Болгария и Румыния присоединятся к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающему сотрудничество между Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан с другой стороны, подписанному в Брюсселе 23 января 1995 года и вступившего в силу 1 июля 1999 г. (далее - "Соглашение"), и соответственно утвердят и примут во внимание, так же как и другие государства-члены, содержание Соглашения, совместных заявлений, переписки и декларации Республики Казахстан, прилагаемые к заключительному акту, подписанному в тот же день и протоколу к Соглашению от 30 апреля 2004 года.

Статья 2

Данный протокол является неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 3

1. Данный протокол должен быть утвержден сообществами, Советом Европейского Союза от имени государств-членов и Республикой Казахстан в соответствии с их внутренними процедурами.

2. Стороны обязуются уведомить друг друга о завершении соответствующих процедур, упомянутых в предыдущем пункте. Инструменты одобрения будут храниться при Генеральном секретариате Совета Европейского Союза.

Статья 4

1. Данный протокол вступает в силу одновременно с Договором о вступлении в ЕС, при условии, что все инструменты одобрения данного протокола будут представлены до _____ у к а з а н н о й _____ д а т ы .

2. В случае, если не все инструменты одобрения будут представлены до указанной даты, данный протокол вступит в силу с первого дня первого месяца, следующего за датой представления последнего инструмента одобрения.

3. В случае если не все инструменты одобрения будут представлены до 1 января 2007 года, данный протокол будет временно применяться с 1 января 2007 года.

Статья 5

Тексты Соглашения, заключительного акта и всех прилагаемых к ним документов, а также протоколы к Соглашению от 30 апреля 2004 года составляются на болгарском и р у м ы н с к о м _____ я з ы к а х .

Они приложены к данному протоколу и имеют одинаковую силу с текстами Соглашения, заключительного акта и прилагаемых к ним документов, а также протоколов к Соглашению от 30 апреля 2004 года, выполненными на других языках.

Статья 6

Данный протокол составлен в двух экземплярах на казахском, болгарском, чешском, датском, голландском, английском, эстонском, финском, французском, немецком, греческом, венгерском, итальянском, латышском, литовском, мальтийском, польском, португальском, румынском, словенском, словацком, испанском и шведском языках, каждый из которых является равно аутентичным.

Совершено в городе _____ 200_ года

За Республику Казахстан

За государства-члены

За Европейские Сообщества

Неофициальный перевод

С О Г Л А Ш Е Н И Е

О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ЕВРОПЕЙСКИМИ СООБЩЕСТВАМИ И ИХ ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ, С ДРУГОЙ СТОРОНЫ
(г. Брюссель, 23 января 1995 года)

Ратифицировано в соответствии с Законом Республики Казахстан от 26 мая 1997 г. N 113-1 . Вступило в силу с 1 июля 1999 года .

Раздел I. Общие принципы (статьи 2-3)

Раздел II. Политический диалог (статьи 4-7)

Раздел III. Торговля товарами (статьи 8-18)

Раздел IV. Положения, влияющие на предпринимательскую деятельность и инвестирование (статьи 19-42)

Глава I. Условия труда (статьи 19-22)

Глава II.	Условия, касающиеся учреждения и деятельности Компаний	(статьи 23-29)
Глава III.	Трансграничное предоставление услуг между Республикой Казахстан и Сообществом	(статьи 30-33)
Глава IV.	Общие положения	(статьи 34-40)
Глава V.	Текущие платежи и капиталы	(статья 41)
Глава VI.	Защита интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности	(статья 42)
Раздел V.	Сотрудничество в законодательной области	(статья 43)
Раздел VI.	Экономическое сотрудничество	(статьи 44-70)
Раздел VII.	Культурное сотрудничество	(статья 71)
Раздел VIII.	Финансовое сотрудничество	(статьи 72-75)
Раздел IX.	Институциональные, общие и заключительные положения	(статьи 76-100)

Приложение I. Индикативный список преимуществ, предоставляемых Республикой Казахстан Независимым Государствам в соответствии со ст. 8

Приложение II. Оговорки Сообщества в соответствии со ст. 23 параграф 1 (б)

Приложение III. Конвенции по защите прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности (IPR) (статья 42)

Протокол о взаимном содействии между административными органами в
таможенных вопросах

З а к л ю ч и т е л ь н ы й а к т
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН,
с о д н о й с т о р о н ы , и
КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ,
КОРОЛЕВСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
ГРЕЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИЯ,
ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
И Р Л А Н Д И Я ,
ИТАЛЬЯНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ,
АВСТРИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ПОРТУГАЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ФИНЛЯНДСКАЯ РЕСПУБЛИКА,

К О Р О Л Е В С Т В О Ш В Е Ц И Я ,
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ,

договаривающиеся стороны Договора о создании Европейского Сообщества, Договора о создании Европейского объединения угля и стали, и Договора о создании Европейского Сообщества по атомной энергии, в дальнейшем именуемые "Государства-члены", и

ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО, ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ УГЛЯ И
С Т А Л И ,
ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ,

в дальнейшем именуемые "Сообщество",
с другой стороны,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ связи, существующие между Республикой Казахстан и Сообществом, его Государствами-членами и имеющиеся у них общие ценности, ПРИЗНАВАЯ, что Республика Казахстан и Сообщество стремятся к укреплению этих связей и установлению партнерства и сотрудничества, которые упрочили бы отношения, установленные в прошлом, в частности, в рамках Соглашения о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Европейским Экономическим Сообществом и Европейским Сообществом по атомной энергии, подписанного 18 декабря 1989 г.,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательства Республики Казахстан и Сообщества и его Государств-членов укреплять политические и экономические свободы, составляющие саму основу этого партнерства,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ решимость Сторон содействовать укреплению мира и безопасности во всем мире, а также мирному разрешению конфликтов и сотрудничать с этой целью в рамках Организации Объединенных Наций и Совещании по безопасности и сотрудничеству в Европе,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ твердую решимость Республики Казахстан и Сообщества и его Государств-членов добиться полного осуществления всех принципов и положений, содержащихся в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), Заключительных документах, принятых на последующих встречах в Мадриде и Вене, документе Боннской Конференции СБСЕ по экономическому сотрудничеству, Парижской Хартии для Новой Европы и Хельсинском Документе СБСЕ 1992 г. "Вызовы перемен".

ПОДТВЕРЖДАЯ приверженность Республики Казахстан и Сообщества и его Государств-членов Европейской Энергетической Хартии,

ОСНОВЫВАЯСЬ НА УБЕЖДЕНИИ о первостепенном значении верховенства закона и уважения прав человека, особенно прав меньшинств, установления многопартийной системы со свободными и демократическими выборами и

экономической либерализацией, направленной на создание рыночной экономики.

УВЕРЕННЫЕ, что полное осуществление Соглашения о партнерстве и сотрудничестве будет одновременно зависеть от вклада в продолжение и от степени реализации политических, экономических и правовых реформ в Республике Казахстан, а также создания факторов, необходимых для сотрудничества, в частности, в свете заключений выводов Боннской Конференции СБСЕ.

ЖЕЛАЯ способствовать процессу сотрудничества в областях, охватываемых этим Соглашением, с соседними странами в целях содействия укреплению благосостояния и стабильности региона.

СТРЕМЯСЬ к установлению и развитию регулярного политического диалога по двусторонним и международным вопросам, представляющим взаимный интерес, УЧИТЫВАЯ стремление Сообщества обеспечить экономическое сотрудничество и соответствующую техническую помощь,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ экономические и социальные различия между Республикой Казахстан и Сообществом, ПРИЗНАВАЯ, что одной из основных целей настоящего соглашения должно быть устранение этих различий посредством содействия Сообщества развитию и реструктурированию казахстанской экономики,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ полезность настоящего Соглашения для создания благоприятных условий постепенного сближения между Республикой Казахстан и более широкой сферой сотрудничества в Европе и соседних регионах и все более глубокой интеграции ее в открытую международную систему,

УЧИТЫВАЯ решимость Сторон либерализовать торговлю, основываясь на принципах, содержащихся в Генеральном соглашении о тарифах и торговле (ГАТТ),

ОСОЗНАВАЯ необходимость улучшить условия, влияющие на предпринимательскую деятельность, инвестирование и условия в таких областях, как создание компаний, трудовых ресурсов, предоставление услуг и движение капитала; и стремление двигаться по пути предоставления национального режима компаниям других,

ОСНОВЫВАЯСЬ НА УБЕЖДЕНИИ в том, что настоящее Соглашение создаст новый климат для экономических отношений между Сторонами, и особенно, для развития торговли и инвестиций, которые являются основой для экономического реструктурирования и технологической модернизации,

СТРЕМЯСЬ к установлению тесного сотрудничества в области защиты окружающей среды, учитывая взаимозависимость, существующую между сторонами в этой области,

СТРЕМЯСЬ к установлению тесного сотрудничества в области энергетики и ядерной безопасности,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ намерение Сторон развивать сотрудничество в области космических исследований, с точки зрения взаимодополняемости их

деятельности в этой области,

СТРЕМЯСЬ наладить культурное сотрудничество и улучшить обмен информацией, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящим устанавливается партнерство между Республикой Казахстан, с одной стороны и Сообществом и его Государствами-членами, с другой стороны. Цели этого партнерства состоят в том, чтобы:

- обеспечить соответствующие условия для политического диалога между Сторонами, способствующие развитию политических отношений;
- содействовать торговле, инвестированию и гармоничным экономическим отношениям между Сторонами, способствуя тем самым их устойчивому экономическому развитию;
- создать основу для правового, экономического, социального, финансового, научного, технологического и культурного сотрудничества;
- поддерживать предпринимаемые Казахстаном усилия по укреплению в республике демократии и развитию ее экономики с целью завершения перехода к рыночной экономике.

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 2

Уважение демократии, принципов международного права и прав человека, определенных, в частности, в Уставе Организации Объединенных Наций, Хельсинском Заключительном Акте и Парижской Хартии для Новой Европы, а также принципов рыночной экономики, включая сформулированные в документах Боннской конференции СБСЕ, являются основой внутренней и внешней политики Сторон и образуют важнейший элемент партнерства и настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны считают, что для достижения в будущем благополучия и стабильности в регионе бывшего Советского Союза новые независимые государства, возникшие в результате распада Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем называемые "Независимые государства", должны поддерживать и развивать сотрудничество между собой в соответствии с принципами Хельсинского Заключительного Акта, нормами международного права и в духе добрососедства и будут прилагать все усилия, чтобы способствовать этому процессу.

РАЗДЕЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ

Статья 4

Между Сторонами устанавливается регулярный политический диалог, который они намерены развивать и углублять. Он призван сопровождать и укреплять процесс сближения между Республикой Казахстан и Сообществом, поддерживать политические и экономические изменения, осуществляемые в республике, и способствовать созданию новых форм сотрудничества.

П о л и т и ч е с к и й д и а л о г :

- укрепит связи между Республикой Казахстан и Сообществом и его Государствами-членами, и тем самым, с сообществом демократических наций в целом. Экономическая конвергенция, достигнутая настоящим Соглашением, приведет к более тесным политическим отношениям;

- вызовет все большее совпадение позиций по международным вопросам, представляющим взаимную озабоченность, повышая тем самым безопасность и стабильность.

Статья 5

Политический диалог на уровне министров будет проводиться в рамках Совета Сотрудничества, учреждаемого в соответствии со Статьей 76 настоящего Соглашения, и в других случаях, по взаимному согласию.

Статья 6

Другие процедуры и механизмы для ведения политического диалога должны быть установлены Сторонами и, в частности, в следующих формах:

- регулярные встречи на уровне высших должностных лиц между представителями Республики Казахстан, с одной стороны, и Сообщества и его Государств-членов, с другой стороны;
- использование в полной мере дипломатических каналов между Сторонами, включая соответствующие двусторонние контакты, а также многосторонние встречи в рамках ООН, СБСЕ и т. п.;
- любые другие средства, включая встречи экспертов, которые способствовали бы укреплению и развитию этого диалога.

Статья 7

Политический диалог на парламентском уровне будет происходить в рамках Комитета по парламентскому сотрудничеству, учреждаемого в соответствии со Статьей 81.

Р А З Д Е Л

І І І

ТОРГОВЛЯ ТОВАРАМИ

Статья 8

1. Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования во всех областях в отношении:

- таможенных пошлин и сборов, которыми облагаются импортируемые и экспортируемые товары, включая способ

- взимания таких пошлин и сборов;
- положений, относящихся к таможенной очистке, транзиту, складам и перегрузке;
 - налогов и других внутренних сборов любого вида, которыми прямо или косвенно облагаются импортируемые товары;
 - методов платежа и перевода таких платежей;
 - правил, касающихся продажи, покупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

2. Положения пункта 1 не применяются к:

- (а) преимуществам, предоставляемым с целью создания таможенного союза или зоны свободной торговли или вследствие создания такого союза или зоны;
- (б) преимуществам, предоставляемым отдельным странам в соответствии с Генеральным Соглашением о тарифах и торговле и иными международными соглашениями в пользу развивающихся стран;
- (в) преимуществам, предоставляемым соседним странам с целью содействия приграничной торговле.

3. Положения параграфа 1 не будут применяться в течение переходного периода, истекающего в день вступления Казахстана в ГАТТ или 31 декабря 1998 года, в зависимости от того, что наступит раньше, по отношению к преимуществам, определяемым в Приложении 1, предоставляемым Республикой Казахстан другим государствам, возникшим в результате распада Советского Союза.

Статья 9

1. Стороны согласны с тем, что принцип свободного транзита является основным условием достижения целей настоящего Соглашения.

В этой связи каждая Сторона обеспечит неограниченный транзит на (или) через свою территорию товаров, произведенных на таможенной территории или предназначенных для таможенной территории другой Стороны.

2. Правила, описанные в Статье 5, параграфах 2, 3, 4 и 5 ГАТТ, применяются между двумя Сторонами.

3. Правила, содержащиеся в настоящей Статье, не ущемляют никаких особых правил, относящихся к определенным отраслям в частности, к таким, как транспорт или продукции по согласованию между Сторонами.

Статья 10

Без ущемления прав и обязанностей, вытекающих из международных конвенций по временному ввозу товаров, которыми связаны обе Стороны, каждая Сторона будет, помимо того, предоставлять другой Стороне освобождение от импортных сборов и пошлин на временно ввозимые товары, в тех случаях и в соответствии с теми процедурами, предусмотренными любой другой международной конвенцией по этому поводу связанному с ними, в соответствии с ее законодательством будут приниматься

во внимание условия, на основании которых обязательства, вытекающие из подобной конвенции, были приняты соответствующей Стороной по этому вопросу.

Статья 11

1. Товары, происходящие из Республики Казахстан, импортируются в Сообщество свободно без количественных ограничений и без ущерба положениям Статей 13, 16 и 17 настоящего Соглашения и положений Статей 77, 81, 244, 249 и 280 Актов о вступлении Испании и Португалии в Европейское Сообщество.

2. Товары, происходящие из Сообщества, импортируются в Казахстан свободно, без количественных ограничений и мер равносильного воздействия без ущерба положениям Статей 13, 16 и 17 настоящего Соглашения.

Статья 12

Торговля товарами ведется между Сторонами по ценам, определяемым рынком.

Статья 13

1. Если какой-либо продукт ввозится на территорию одной из Сторон в столь возросших количествах и таких условиях, которые наносят или грозят нанести ущерб местным производителям аналогичных или непосредственно конкурирующих товаров, Республика Казахстан или Сообщество, в зависимости от того, чьи интересы оказываются затронутыми, могут принять соответствующие меры в соответствии со следующими процедурами и условиями.

2. Прежде чем принимать какие-либо меры или, в случаях, к которым применим параграф 4, в самые кратчайшие сроки после этого. Республика Казахстан или Сообщество, в зависимости от ситуации, предоставят в распоряжение Совета Сотрудничества всю необходимую информацию с целью поиска решения, приемлемого для обеих Сторон, в соответствии с разделом IX.

3. Если, в результате этих консультаций, Стороны не достигнут согласия в течение 30 дней со дня обращения в Совет Сотрудничества в отношении действий по урегулированию ситуации, Сторона, которая попросила о консультациях, будет иметь право ограничить импорт соответствующих товаров в той степени и на такой срок, которые потребуются для предотвращения или устранения ущерба, или принять другие
соответствующие меры.

4. В критических обстоятельствах, когда задержка может привести к трудноисполнимому ущербу, Стороны могут принимать меры до проведения консультаций при условии, что проведение консультаций будет предложено немедленно после осуществления таких мер.

5. При выборе мер, оговариваемых настоящей Статьей, Договаривающиеся Стороны будут отдавать предпочтение тем из них, которые наносят наименьший ущерб достижению целей настоящего Соглашения.

6. Ничто в настоящем Соглашении не должно наносить ущерба или каким бы то ни было образом влиять на принятие любой Стороной антидемпинговых или

компенсационных мер в соответствии со Статьей VI ГАТТ, Соглашением о применении статьи VI ГАТТ, Соглашением о применении и толковании Статей VI, XVI и XXIII ГАТТ или соответствующим внутренним законодательством.

Статья 14

Стороны обязуются рассматривать возможность изменения положений настоящего Соглашения, касающихся торговли товарами между ними, насколько это позволят обстоятельства, включая ситуацию, возникающую в результате присоединения Республики Казахстан к ГАТТ. Совет Сотрудничества может давать Сторонам рекомендации в отношении таких изменений, которые могут быть введены в силу, где это приемлемо, посредством соглашения между Сторонами, в соответствии с действующими у каждой из них процедурами.

Статья 15

Соглашение не исключает запретов или ограничений на импортируемые, экспортируемые или транзитные товары, оправданных с точки зрения общественной морали, общественного порядка или общественной безопасности; защиты здоровья и жизни людей, животных и растений; защиты природных ресурсов; защиты национальных художественных, исторических и археологических ценностей или защиты интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности или правил, касающихся золота и серебра. Такие запреты или ограничения не должны, однако, являться средством намеренной дискриминации или скрытого ограничения торговли между Сторонами.

Статья 16

Раздел III не применяется к торговле текстильными товарами, подпадающими под главы с 50 по 63 Комбинированной номенклатуры. Торговля этими товарами будет регулироваться отдельным соглашением, парафированным 15 октября 1993 г. и условно применяемым с 1 января 1993 г.

Статья 17

1. Торговля товарами, на которые распространяется Договор о создании Европейского Объединения угля и стали, будут регулироваться положениями настоящего Раздела, за исключением Статьи 11 и, по мере вступления в силу, Положениями Соглашения по количественным договоренностям ЕОУС в отношении обмена продуктами из стали.

2. Будет учреждена контактная группа по вопросам угля и стали, состоящая из представителей Республики Казахстан, с одной стороны, и представителей Сообщества, с другой. Контактная группа будет, на регулярной основе, обмениваться информацией по всем вопросам, касающимся угля и стали, представляющим интерес для Сторон.

Статья 18

Торговля ядерными материалами будет регламентировать положениями специального Соглашения, которое должно быть заключено между Европейским Сообществом по атомной энергии и Республикой Казахстан.

Р А З Д Е Л

I V

**ПОЛОЖЕНИЯ, ВЛИЯЮЩИЕ НА
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ИНВЕСТИРОВАНИЕ**

Г л а в а

I

Условия труда

Статья 19

1. При применении законов, условий и процедур, действующих в каждом из государств-членов, Сообщество и Государства-члены будут стремиться к тому, чтобы обеспечить предоставление гражданам Республики Казахстан, работающим на законных основаниях на территории Государств-членов, режима свободного от дискриминации по национальному признаку в том, что касается условий труда, получаемого вознаграждения или увольнения, так же как и собственным гражданам.

2. При соблюдении законов, условий и процедур, действующих в Республике Казахстан, Республика Казахстан будет стремиться к тому, чтобы обеспечить предоставление гражданам Государств-членов, работающим на законных основаниях на территории Республики Казахстан, режима, свободного от дискриминации по национальному признаку о том, что касается условий труда, получаемого вознаграждения или увольнения, по сравнению с их собственными гражданами.

Статья 20

Совет Сотрудничества изучит вопрос о том, какие совместные действия могут быть предприняты в целях контролирования нелегальной иммиграции, учитывая принцип и практику предоставления права повторного въезда.

Статья 21

Совет Сотрудничества рассмотрит вопрос о том, какие улучшения могут быть сделаны в отношении условий работы предпринимателей, в соответствии с международными обязательствами Сторон, включая те из них, которые содержатся в документе Боннской конференции СБСЕ.

Статья 22

Совет Сотрудничества будет давать рекомендации по вопросам применения Статьей 19, 20 и 21.

Г л а в а

I I

Условия, касающиеся учреждения и деятельности компаний

Статья 23

1. а) Сообщество и его Государства-члены предоставят для учреждения, казахстанских компаний на своих территориях режим не менее благоприятный чем тот, который предоставляется компаниям любой третьей страны, и в соответствии с их

законодательством и нормативно-правовыми актами.

б) Без ущерба исключениям, перечисленным в Приложении II, Сообщество и его Государства-члены предоставят дочерним компаниям казахстанских компаний, учрежденным на их территориях, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется любой компании Сообщества в отношении ее деятельности, и в соответствии с ее законодательством и нормативно-правовыми актами.

в) Сообщество и его Государства-члены предоставят филиалам казахстанских компаний, учрежденным на их территории, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется Филиалам компаний любой третьей страны, в отношении их деятельности и в соответствии с их законодательством и нормативно-правовыми актами.

2. Без ущерба положениям Статей 34 и 85, Республика Казахстан предоставит компаниям Сообщества и их филиалам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется компаниям Республики Казахстан и их Филиалам или компаниям любой третьей страны и их филиалам, в зависимости от того, что лучше, в отношении их учреждения и деятельности, как определено в Статье 25, на своей территории и в соответствии с законодательством и нормативно-правовыми актами.

Статья 24

1. Положения Статьи 23 не применяются к воздушному транспорту, внутреннему водному транспорту и морскому транспорту.

2. Тем не менее, в отношении деятельности, предпринимаемой транспортными агентствами для обеспечения международных морских транспортных услуг, включая внутренние перевозки по морским линиям, каждая Сторона разрешает компаниям другой Стороны их коммерческое присутствие на своей территории в форме дочерних компаний или филиалов по условиям учреждения или деятельности не менее благоприятным чем те, которые предоставляются собственным компаниям или дочерним компаниям или филиалам компаний любой третьей страны, в зависимости от того, что лучше. Такая деятельность включает в себя, но не ограничивается этим, как:

а) маркетинг и продажа морского транспорта и связанные с ними услуги, осуществимые посредством прямого контакта с клиентами, от предложений цены до выписки счета, предоставляются или предлагаются эти услуги самим поставщиком услуг или поставщиками услуг, с которыми продавцы услуг имеют постоянные деловые соглашения;

б) покупка и использование за собственный счет или по поручению клиентов (и перепродажу своим клиентам) любых транспортных и связанных с ними услуг, включая внутренние транспортные услуги любого вида, особенно внутренние водные линии, автомобильные дороги и железные дороги, необходимые для поставки интегрированных услуг;

в) подготовка документации, касающейся транспортных, таможенных документов

или других документов, относящихся к происхождению и характеру транспортируемых товаров ;

г) предоставление деловой информации любыми средствами, включая компьютеризированные информационные системы и электронный обмен данными (не подлежащие каким-либо недискриминационным ограничениям, касающимся телекоммуникаций) ;

д) заключение любого делового соглашения, включая участие в капитале компаний и назначение персонала набранного на месте (или в отношении иностранного персонала, согласно соответствующих положений данного Соглашения) с любым местным транспортным агентством ;

е) действия по поручению компаний, организующих заходы судов или приемку дополнительных грузов, в случае необходимости.

Статья 25

Для целей этого Соглашения :

1. а) "Казахстанская компания" или "Компания Сообщества" означает, соответственно, компанию, созданную в соответствии с законодательством Республики Казахстан или, соответственно, Государства-члены, и имеющую свой зарегистрированный офис или центральное управление, или основное подразделение на территории Республики Казахстан или Сообщества, соответственно. Однако, если компания, созданная в соответствии с законами Республики Казахстан или, соответственно, Государства-члена, имеет лишь свой зарегистрированный офис на территории Республики Казахстан или, соответственно. Сообщества, то эта компания считается казахстанской компанией или, соответственно, компанией Сообщества, если ее функционирование реально и постоянно связано с экономикой Республики Казахстан или одного из Государств-членов соответственно.

б) "Дочерняя компания" означает компанию, которая фактически контролируется материнской компанией ;

в) "Филиал" компании означает обособленное подразделение, не являющееся юридическим лицом, которое обладает признаком постоянства, появляющимся в результате расширения деятельности материнской компании, которое имеет управленческий персонал и материальное оснащение для ведения деловых переговоров с третьими сторонами таким образом, что последние, зная, что в случае необходимости будет установлена юридическая связь с материнской компанией, головным офисом, который находится за границей, не должны обращаться напрямую в эту материнскую компанию, а могут совершать деловые операции в этом подразделении, учреждаемым как ответвление материнской компании ;

г) "учреждение" означает право казахстанских компаний или компаний Сообщества , как они определены в пункте (а), вести экономическую деятельность путем создания дочерних компаний и филиалов, соответственно, в Республике Казахстан или

С о о б щ е с т в е .

д) "Действие" означает осуществление экономической деятельности;

е) "Экономическая деятельность" будет означать деятельность промышленного, коммерческого и профессионального характера.

ж) В отношении международного морского транспорта, включая внутренние перевозки по морским линиям, граждане Республики Казахстан или Государств-членов, обосновавшиеся за пределами Республики Казахстан или Сообщества, соответственно, и судоходные компании, учрежденные за пределами Республики Казахстан или Сообщества и контролируемые казахстанскими гражданами или гражданами Государства-члена, соответственно, также будут пользоваться правами, предусмотренными настоящей Главой и главой III, если их суда зарегистрированы в Республике Казахстан или Государстве-члене, соответственно, согласно их законодательствам.

Статья 26

1. Несмотря на любые другие положения Соглашения, Стороне не запрещено принимать меры предосторожности включая защиту инвесторов, вкладчиков, владельцев полисов или лиц, по отношению к которым поставщик финансовых услуг выполняет фидуциарные обязанности, или с целью обеспечения целостности и стабильности финансовой системы. В тех случаях, когда эти меры не соответствуют положениям Соглашения, они не будут использоваться в качестве средства, позволяющего Стороне уклоняться от обязанностей, предусмотренных для нее настоящим Соглашением.

2. Ничто в этом Соглашении не будет истолковано как требующее от Стороны раскрытия информации, относящейся к делам и счетам физических лиц, или какой-либо конфиденциальной или патентованной информации, принадлежащей юридическим лицам.

Статья 27

Положения настоящего Соглашения не будут препятствовать применению каждой из Сторон любой меры, необходимой для предотвращения обхода мер, предпринимаемых ею в отношении доступа на ее рынки третьей страны, на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 28

1. Несмотря на положения Главы I этого Раздела казахстанская компания или компания Сообщества, учрежденная на территории Республики Казахстан или Сообщества соответственно, правомочна принимать или иметь в любой из своих дочерних компаний или филиалов на территории, соответственно, Республики Казахстан или Сообщества, при соблюдении действующего законодательства страны учреждения, наемных работников, являющихся гражданами Республики Казахстан и Государств-членов Сообщества соответственно, при условии, что такие наемные

работники являются ведущими специалистами в соответствии с тем, как это понятие определяется в параграфе 2 настоящей Статьи, а также при условии, что они работают по найму исключительно в таких компаниях или дочерних компаниях. Вид на жительство и разрешение на право работы для таких служащих или работающих по найму должны соответствовать сроку такой работы по найму.

2. Ведущие специалисты упомянутых выше компаний, здесь и далее именуемых "организации", являются "лицами, переводимыми по работе внутри фирмы", как это понятие определено в пункте (с) в следующих категориях, при условии, что организация является юридическим лицом, а рассматриваемые лица работают в ней по найму или являются ее совладельцами (кроме владельцев контрольного пакета акций) в течение как минимум одного года непосредственно до момента такого перевода:

а) лица, работающие на руководящих постах в организации, осуществляющие основное управление компанией, находящиеся под контролем и получающие указания непосредственно от правления директоров или акционеров, или эквивалентного последним органа. К ним относятся:

- руководители учреждения, отдела или сектора внутри учреждения;
- лица, осуществляющие руководство и контроль за деятельностью других руководящих, профессиональных и управленческих кадров;
- лица, имеющие полномочия лично осуществлять прием на работу и увольнение, или давать рекомендации по вопросам приема на работу, увольнения и других, связанных с персоналом действий;

б) лица, работающие в организации и обладающие незаурядными знаниями, существенными для обслуживания, работы с исследовательскими приборами, методов исследований и управления.

Оценка таких познаний может отражать наряду со знаниями, специфичными для данного учреждения, высокий уровень квалификации, относящихся к типу работы или занятия, требующих специальных технических знаний, включая принадлежность к официально признанной профессии;

в) "Лицо, переводимое по работе внутри фирмы" определяется как Физическое лицо, работающее в организации на территории Стороны, и временно переводимое в рамках продолжения экономической деятельности на территории другой Стороны; при этом рассматриваемая организация должна иметь основное место деятельности на территории Стороны, а перевод должен осуществляться в учреждение (дочернюю компанию, филиал) этой организации, действительно осуществляющее аналогичную экономическую деятельность на территории другой Стороны.

Статья 29

1. Стороны используют все свои возможности для того, чтобы избежать принятия любых мер или действий, которые делают условия для учреждения и деятельности компаний каждой стороны более ограничительными по сравнению с ситуацией,

существующей на день, предшествующий дню подписания Соглашения.

2. Положения настоящей Статьи не наносят ущерба положениям Статьи 37, Ситуации, на которые распространяется Статья 37, регулируются только положениями статьи 37, исключая применение любых других статей.

3. Действуя в духе партнерства и сотрудничества и в свете положений, содержащихся в Статье 43, Правительство Республики Казахстан будет информировать Сообщество о своих намерениях представить к рассмотрению новое законодательство или принять новые правила, которые могут создать условия для учреждения и функционирования, в Республике Казахстан дочерних компаний и филиалов компаний Сообщества более ограничительные по сравнению с ситуацией, существующей на день, предшествующий дню подписания Соглашения. Сообщество может попросить Республику Казахстан предоставить проекты такого законодательства или таких актов и провести консультации по этим проектам.

4. В тех случаях, когда введение в Республике Казахстан нового законодательства или новых актов приводит к тому, что условия для функционирования дочерних компаний и филиалов компаний Сообщества, учрежденных в Республике Казахстан, становятся более ограничительными по сравнению с ситуацией, существующей на день, предшествующий дню подписания Соглашения, такое законодательство или акты не применяются в течение трех лет к дочерним компаниям и филиалам, уже учрежденным в Республике Казахстан с момента вступления в силу соответствующего акта.

Г л а в а

I I I

Трансграничное предоставление услуг между Республикой Казахстан и Сообществом

Статья 30

1. Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящей Главы, предпринимать необходимые шаги для того, чтобы обеспечивать в растущих масштабах поставку услуг казахстанских компаний или компаний Сообщества, учрежденных на территории Стороны, не являющейся стороной лица, для которого предназначены эти услуги, учитывая развитие у Сторон секторов услуг.

2. Совет Сотрудничества дает рекомендации по применению параграфа 1.

Статья 31

Стороны будут сотрудничать в целях создания в Республике Казахстан сектора услуг, ориентированного на рынок.

Статья 32

1. Стороны обязуются эффективно применять принцип неограниченного доступа к международному морскому рынку и морским перевозкам на коммерческой основе:

(а) вышеуказанное положение не наносит ущерба правам и обязанностям, вытекающим из **Конвенции** Организации Объединенных Наций по Кодексу Управления лайнерными картелями, в применении к одной или другой Стороне

настоящего Соглашения. Некарательные линии могут конкурировать с картельными, при условии, что они придерживаются принципа честной конкуренции на коммерческой основе.

(б) Стороны подтверждают свою приверженность принципу свободной конкуренции, как одному из основных условий торговли насыпными и наливными грузами.

2. При применении принципов, изложенных в параграфе 1, Стороны:

а) не применяют с момента вступления в силу настоящего Соглашения никаких положений двусторонних соглашений относительно разделения ответственности за перевозку любого груза между бывшим Советским Союзом и любым Государством-членом Сообщества;

б) не включают положений о разделе перевозок грузов в будущие двусторонние соглашения с третьими странами, кроме как в исключительных случаях, когда лайнерные грузовые компании той или другой Стороны настоящего Соглашения не имеют других эффективных возможностей осуществлять торговое курсирование от и до третьей заинтересованной страны;

в) запрещают договоренности о разделе ответственности за перевозку грузов при заключении в будущем любых двусторонних соглашений по торговле насыпными и наливными грузами;

г) отменяют, с Момента вступления в силу настоящего Соглашения, все односторонние меры, и устраняют административные, технические и другие препятствия, которые могут представлять собой скрытые ограничения или иметь дискриминационное влияние на свободное предоставление услуг в области международных морских перевозок.

Каждая Сторона предоставляет судам, эксплуатируемым гражданами или компаниями другой Стороны, среди прочего, режим не менее благоприятный чем тот, который предоставляется собственным судам Стороны, в том, что касается доступа к портам, открытым для международной торговли, использования инфраструктуры и вспомогательных морских услуг в портах, а также связанных с этим выплат и сборов, таможенного обслуживания, выделения причалов, и погрузочно-разгрузочного оборудования.

3. Физические лица и компании Сообщества, обеспечивающие международные морские транспортные услуги, будут свободны предоставлять международные речные услуги во внутренних водах Республики Казахстан и наоборот.

Статья 33

Для того, чтобы обеспечить координированное развитие транспортных перевозок между Сторонами, отвечающих их коммерческим потребностям, условия взаимного доступа к рынкам и предоставления услуг в области автомобильных, железнодорожных, внутренних водных и, если это применимо, воздушных перевозок, могут

оговариваться в специальных соглашениях, заключаемых в результате проведения Сторонами надлежащих переговоров после вступления в силу данного Соглашения.

Г л а в а

I V

Общие положения

Статья 34

1. Положения настоящего Раздела применяются с учетом ограничений, обоснованных соображениями государственной политики, общественной безопасности и общественного здравоохранения.

2. Они не применяются к деятельности, которая на территории любой Стороны связана, даже случайно, с исполнением функций официальных органов власти.

Статья 35

Для целей настоящего Раздела ничто в Соглашении не препятствует Сторонам применять их законодательство и правила въезда и пребывания, работы, условий труда и устройства физических лиц и предоставления услуг, при условии, что при этом они не будут применять их таким способом, который ликвидирует или ограничит преимущества, предоставленные любой Стороне по условиям специальных положений Соглашения.

Упомянутые положения не препятствуют применению Статьи 34.

Статья 36

Компании, которые находятся под контролем и в исключительном совместном владении казахстанских компаний и компаний Сообщества, также пользуются преимуществами, предусмотренными в Главах II, III, IV.

Статья 37

Режим, предоставляемый Сторонами друг другу в соответствии с настоящим Соглашением, с момента, наступающего за один месяц до вступления в силу соответствующих обязательств Генерального Соглашения по Торговле Услугами (ГАТС), в отношении охватываемых ГАТС отраслей и мер, не будет ни в коей мере более благоприятным, чем тот, который предоставляется такой первой Стороной и в соответствии с положениями ГАТС, и это относится к каждой отрасли, подотрасли и способу предоставления услуг.

Статья 38

Для целей Глав II, III, IV не будет приниматься во внимание режим, предоставляемый Республикой Казахстан или Сообществом, Государствами-членами согласно обязательствам, принятым в рамках соглашений об экономической интеграции в соответствии с принципами Статьи V ГАТС.

Статья 39

1. Режим наибольшего благоприятствования, предоставляемый в соответствии с положениями настоящего Раздела, не будет применяться к налоговым льготам, которые Стороны предоставляют или предоставят в будущем на основе соглашений об

избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам

2. Ничто в настоящем Разделе не будет истолковано таким образом, чтобы воспрепятствовать принятию или осуществлению Сторонами любой меры, имеющей своей целью предотвратить избежание или уклонение от уплаты налогов, в соответствии с налоговыми положениями соглашений об избежании двойного налогообложения, или других соглашений по налоговым вопросам, или внутреннего финансового законодательства.

3. Ничто в настоящем Разделе не будет истолковано как препятствующее Республике Казахстан или Государствам-членам в том, чтобы, при применении соответствующих положений их финансового законодательства, делать различия между налогоплательщиками, которые не находятся в идентичной ситуации, в частности, в том, что касается их местопребывания.

Статья 40

Без ущерба для Статьи 28 ни одно из положений Глав II, III и IV не будет истолковано, как дающее право:

- гражданам Республики Казахстан или Государств-членов, соответственно, въезжать или находиться на территории Сообщества или Республики Казахстан, соответственно, в любом качестве, и в частности, в качестве акционера или партнера в компании, ее Менеджера или служащего, или поставщика, или получателя услуг;
- дочерним компаниям Сообщества или филиалам казахстанских компаний в Сообществе нанимать на территории Сообщества граждан Республики Казахстан;
- дочерним казахстанским компаниям или филиалам компании Сообщества в Казахстане нанимать на территории Республики Казахстан граждан Государств-членов;
- казахстанским компаниям, или дочерним компаниям Сообщества или Филиалам казахстанских компаний в Сообществе направлять казахстанских граждан для деятельности под контролем других лиц по контрактам на временное трудоустройство;
- компаниям Сообщества или казахстанским дочерним компаниям или филиалам компаний Сообщества направлять рабочих, являющихся гражданами Государств-членов, по контрактам о найме.

Г л а в а

V

Текущие платежи и капиталы

Статья 41

1. Стороны обязуются разрешать любые платежи в свободно конвертируемой валюте по текущим счетам платежного баланса между резидентами Республики Казахстан и Сообщества, связанные с движением товаров, услуг или лиц, осуществленным в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. В отношении операций на капитальном счету платежного баланса, то с момента

вступления в силу настоящего Соглашения, должно быть гарантировано свободное движение капитала, связанное с прямыми инвестициями, вложенными в компании, основанными в соответствии с законами принимающей стороны, и инвестициями, сделанными в соответствии с положениями Главы II, и ликвидация или репатриация этих инвестиций и любой извлеченной из них прибыли.

3. Без ущерба для параграфа 2 или параграфа 5, с момента вступления в силу настоящего Соглашения, не будет вводиться никаких новых валютных ограничений в отношении иностранного обмена на движение капитала и связанные с ними текущие платежи между резидентами Республики Казахстан и Сообщества, как не будут сделаны более ограничительными и существующие условия.

4. Стороны будут консультироваться друг с другом с тем, чтобы способствовать движению форм капитала, отличительных от форм, оговариваемых в вышестоящем параграфе 2, между Республикой Казахстан и Сообществом, с целью содействия достижению целей настоящего Соглашения.

5. Со ссылкой на положения настоящей Статьи, пока не будет введена полная конвертируемость казахстанской валюты в соответствии со Статьей VIII Статей Соглашения Международного Валютного Фонда, Республика Казахстан может, в исключительных обстоятельствах, применить валютные ограничения, связанные с предоставлением или принятием кратко- и среднесрочных финансовых кредитов, в той степени, в какой подобные ограничения налагаются на Республику Казахстан в связи с предоставлением этих кредитов и которые разрешены в рамках статуса Казахстана в М В Ф .

Республика Казахстан будет применять такие ограничения на недискриминационной основе. Они должны применяться таким образом, чтобы вызвать минимально возможное отступление от настоящего Соглашения. Республика Казахстан будет немедленно информировать Совет Сотрудничества о введении подобных мер и о любых их изменениях.

6. Без ущерба для параграфов 1 и 2, в тех случаях, когда в исключительных обстоятельствах движение капитала между Республикой Казахстан и Сообществом влечет или грозит повлечь серьезные трудности для осуществления политики в области валютного обмена или денежной политики в Республике Казахстан или в Сообществе. Республика Казахстан или Сообщество, соответственно, могут принять предохранительные меры в отношении движений капитала между Республикой Казахстан и Сообществом на срок, не превышающий шести месяцев в случае, если такие меры строго необходимы.

Г л а в а

V I

**Защита интеллектуальной, промышленной
и коммерческой собственности**

Статья 42

1. С учетом положений данной Статьи и Приложения III, Республика Казахстан будет продолжать совершенствовать защиту прав интеллектуальной промышленной и коммерческой собственности с целью обеспечить к концу пятого года после вступления в силу настоящего Соглашения уровень защиты, сходный с тем, который существует в Сообществе, включая действенные средства усиления применения таких п р а в .

2. К концу пятого года после вступления в силу настоящего Соглашения Республика Казахстан должна присоединиться к многосторонним конвенциям по правам интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности, указанным в параграфе 1 Приложения III, в которых Государства-члены являются участниками, или которые де-факто применяются Государствами-членами согласно соответствующим положениям, содержащимся в этих конвенциях.

Р А З Д Е Л

V

СОТРУДНИЧЕСТВО В ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЙ ОБЛАСТИ

Статья 43

1. Стороны признают, что важным условием для укрепления экономических связей между Республикой Казахстан и Сообществом является сближение существующего и будущего законодательств Республики Казахстан и Сообщества. Республика Казахстан будет стремиться к обеспечению того, чтобы ее законодательство постепенно стало совместимым с законодательством Сообщества.

2. Процесс сближения законодательств будет распространяться, в частности, на следующие области: таможенное законодательство; законодательство о предприятиях; банковское законодательство; счета компаний и налоги; интеллектуальную собственность; охрану труда; финансовые услуги; правила конкуренции, включая любые соответствующие вопросы или практические действия оказывающие влияние на торговлю; государственные закупки; охрану здоровья и жизни людей, животных и растений; защиту окружающей среды; защиту прав потребителей; косвенное налогообложение; технические нормы и стандарты; законы и нормативные акты в ядерной области; транспорт.

3. Сообщество предоставит Республике Казахстан техническую помощь в осуществление этих мер, которая может включить в себя:

- обмен экспертами;
- предоставление предварительной информации, отношении соответствующего законодательства;
- организация семинаров;
- подготовка кадров;
- помощь по переводу текстов законодательства Сообщества в соответствующих секторах.

4. Стороны договорились изучать пути применения своих соответствующих

законов о конкуренции на согласованной основе в случаях, касающихся торговли между ними.

Р А З Д Е Л

V I

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 44

1. Республика Казахстан и Сообщество будут развивать экономическое сотрудничество, направленное на содействие процессу экономической реформы, восстановления и устойчивого развития Республики Казахстан.

Это сотрудничество укрепит существующие экономические связи, на благо обеих С т о р о н .

2. Политика и другие меры будут разрабатываться с той целью, чтобы произвести экономические и социальные реформы и реструктурирование в Республике Казахстан, и будут руководствоваться требованиями устойчивого развития и гармоничной социальной защиты. Они также будут в полной мере учитывать экологические с о о б р а ж е н и я .

3. С этой целью, сотрудничество будет сконцентрировано, в частности, на таких областях, как экономическое и социальное развитие, подготовка кадров, помощь предприятиям (включая приватизацию, инвестирование и развитие финансовых услуг), сельское хозяйство и производство продовольственной продукции, энергетика и гражданская ядерная безопасность, туризм, защита окружающей среды и региональное с о т р у д н и ч е с т в о .

4. Особое внимание будет уделено мерам, которые могут способствовать развитию сотрудничества между Независимыми Государствами в целях стимулирования гармоничного развития региона.

5. Там где это окажется целесообразным, экономическое сотрудничество и другие формы сотрудничества, оговариваемые в настоящем Соглашении, могут поддерживаться за счет технического содействия со стороны Сообщества, с учетом соответствующего регламента Совета Сообщества, применимого к техническому содействию Независимым Государствам в приоритетных направлениях, согласованных в индикативных программах, относящихся к техническому содействию Европейского Сообщества Республике Казахстан, с учетом установленных в них процедур по координации и реализации.

С т а т ь я

4 5

Промышленное сотрудничество

1. Сотрудничество будет направлено, в частности, на содействие:
- развитию деловых связей между хозяйствующими субъектами обеих сторон;
 - участием Сообщества в перестройке промышленности Казахстана;
 - совершенствованию управления;
 - повышения качества промышленной продукции;

улучшению качества продукции, производимой в Республике Казахстан.

2. С этой целью они будут стремиться к сотрудничеству в осуществлении проектов технической помощи, которые:

- будут способствовать развитию сотрудничества между организациями и учреждениями, специализирующимися в этих областях;
- будут способствовать использованию технических правил Сообщества и применению европейских стандартов и процедур оценки соответствия качества;
- позволят организовать обмен опытом и технической информацией в области управления качеством.

С т а т ь я

4 9

Горнодобывающая промышленность, сырьевые материалы

1. Стороны ставят перед собой цель увеличения инвестиций в горнодобывающую промышленность и торговлю сырьевыми материалами.

2. Сотрудничество будет сосредотачиваться, в частности, в следующих областях:

- обмен информацией по перспективам развития горнодобывающего сектора и сектора цветных металлов;
- создание правовых рамок для сотрудничества;
- торговые вопросы;
- принятие и выполнение природоохранного законодательства;
- профессиональная подготовка;
- безопасность в горнодобывающей промышленности.

С т а т ь я

5 0

Сотрудничество в научно-технологической области

1. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области научных исследований и технологических разработках (ИТР) на взаимовыгодной основе, с учетом доступности ресурсов, адекватного доступа к соответствующим программам и на условиях обеспечения надлежащего уровня эффективной защиты прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности (ТРК).

2. Научное и технологическое сотрудничество охватывает:

- обмен научно-технической информацией;
- совместную деятельность в области научных исследований и научно-технических работ;
- мероприятия по профессиональной подготовке и программы обмена для ученых, исследователей и технологов, участвующих в исследованиях и разработках с обеих сторон.

В случае, когда такое сотрудничество включает проведение мероприятий, связанных с образованием или подготовкой кадров, оно будет осуществляться в соответствии с положениями Статьи 51 настоящего Соглашения.

Стороны могут, на основе взаимного согласия, осуществлять другие формы

сотрудничества в научно-технологической области.

При проведении мероприятий в этой области сотрудничества особое внимание будет уделяться переквалификации ученых, инженеров, исследователей и технологов, которые участвуют или участвовали в разработке и/или производстве оружия массового уничтожения.

3. Сотрудничество, предусмотренное настоящей Статьей, будет осуществляться на основании конкретных соглашений, переговоры по которым и заключение которых будут проводиться в соответствии с процедурами, принятыми каждой Стороной, и которые будут предусматривать, в частности, необходимые положения по защите прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности.

С т а т ь я

5 1

Образование и профессиональная подготовка

1. Стороны будут сотрудничать с целью повышения уровня общего образования и профессиональной квалификации населения в Республике Казахстан как в государственном, так и в частном секторе.

2. Это сотрудничество будет, в частности, сосредоточено на следующих областях:

- совершенствование систем высшего образования и подготовка кадров в Республике Казахстан, включая систему аттестации вузов и дипломов о высшем образовании;

- подготовка руководящих кадров для государственного и частного секторов в приоритетных областях, которые будут определены Советом сотрудничества;

- сотрудничество между высшими учебными заведениями, а также между высшими учебными заведениями и фирмами;

- мобильность для преподавателей, выпускников, администраторов, молодых ученых и исследователей, молодежи;

- развитие преподавания в области Европейских исследований в соответствующих учреждениях;

- обучение языкам Сообщества;

- аспирантура в области синхронного перевода;

- подготовка журналистов;

- подготовка преподавательских кадров.

3. Возможность участия одной из Сторон в соответствующих программах в области образования и профессиональной подготовки другой Стороны может быть рассмотрена в рамках соответствующих процедур и, там, где это необходимо, могут быть созданы институциональные структуры и разработаны планы сотрудничества, основывающиеся на участии Республики Казахстан в программе Сообщества TEMPUS.

С т а т ь я

5 2

Сельское хозяйство и агропромышленный сектор

Целью сотрудничества в данной области является осуществление аграрной реформы, модернизация, приватизация и новое структурообразование сельского хозяйства, агропромышленного сектора Республики Казахстан, развитие местных и иностранных рынков сбыта для казахстанских продуктов с учетом обеспечения экологической безопасности продовольственного снабжения, а также развития агробизнеса, переработки и распределения сельскохозяйственной продукции. Стороны также будут нацелены на постепенное сближение казахстанских стандартов и технических регламентов Сообщества, касающихся промышленных и сельскохозяйственных пищевых продуктов, включая санитарные и Фитосанитарные стандарты.

С т а т ь я

5 3

Энергетика

1. Сотрудничество будет развиваться в рамках принципов рыночной экономики и Европейской Энергетической Хартии, на основе растущей интеграции энергетических рынков Европы .

2. Сотрудничество включает в себя, среди прочих, следующие области:

- влияние энергопроизводства, энергоснабжения и энергопотребления на окружающую среду, с целью предотвращения или сведения к минимуму негативного воздействия этих видов деятельности на окружающую среду;

- повышение качества и безопасности энергоснабжения, включая расширение круга поставщиков энергии, в приемлемых с экономической и экологической точки зрения видах производства ;

- совершенствование управления и регулирования энергетического сектора в духе рыночной экономики ;

- формулирование энергетической политики;

- создание комплекса институциональных, правовых, налоговых и других условий, необходимых для стимулирования торговли и инвестиций в энергетической сфере;

- развитие энергосбережения и эффективности использования энергии;

- модернизация энергетической инфраструктуры;

- совершенствование технологий энергоснабжения и конечного энергопотребления различных видов энергии ;

- управленческая и техническая подготовка кадров в энергетическом секторе;

- безопасность в снабжении, транспортировке и транзите энергии и энергетических материалов.

С т а т ь я

5 4

Окружающая среда

1. Принимая во внимание положения Европейской Энергетической Хартии, Стороны будут развивать и укреплять свое сотрудничество в вопросах окружающей среды и здравоохранения .

2. Сотрудничество в данной сфере нацелено на борьбу с ухудшением состояния окружающей среды и включает, в частности, следующие направления:

- эффективный мониторинг уровня загрязнения и оценка состояния окружающей среды; взаимодействие информационных экологических систем Сторон относительно состояния окружающей среды;

- борьба с местными, региональным и трансграничным загрязнениями водной и воздушной сред;

- экологическое восстановление;

- устойчивое, эффективное и экологически безопасное производство и использование энергии;

- безопасность промышленных объектов;

- классификация химических препаратов и безопасное обращение с ними;

- контроль за качеством водной среды;

- сокращение количества отходов, их переработка и безопасное хранение, применение норм **Базельской** Конвенции;

- экологическое воздействие сельского хозяйства, эрозии почв и химического загрязнения;

- охрана лесов;

- сохранение биологического разнообразия охраняемых регионов, рациональное использование биологических ресурсов и управление ими;

- планирование землепользования, включая вопросы промышленного и гражданского строительства;

- использование экономических и фискальных механизмов;

- глобальные климатические изменения;

- экологическое образование и информирование;

- применение положений Конвенции Espoo об оценке экологического воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте.

3. Сотрудничество Сторон будет осуществляться, в частности, посредством:

- планирования, предупреждения и предотвращения катастроф и других чрезвычайных ситуаций;

- обмена экспертами, информацией и проведением консультаций, включая вопросы передачи "чистых" технологий, безопасного и экологически оправданного использования биотехнологий;

- осуществления совместных исследовательских программ;

- совершенствования законодательной базы (стандарты Сообщества);

- сотрудничества на региональном уровне (включая его осуществление в рамках Европейского Экологического Агентства), а также на международном уровне;

- развития стратегий, в частности, в отношении глобальных климатических проблем

и с точки зрения обеспечения устойчивого развития;
- изучения факторов, влияющих на окружающую среду.

С т а т ь я

5 5

Транспорт

Стороны будут развивать и укреплять взаимное сотрудничество в области транспорта. Это сотрудничество будет, в числе прочего, направлено на проведение структурной перестройки и модернизации транспортных систем и сетей в Республике Казахстан, а также на достижение и обеспечение в соответствующих случаях, совместимости транспортных систем Сторон и контекстов Формирования более глобальной транспортной сети.

Сотрудничество в частности, включают:

- модернизацию управления и деятельности автомобильного транспорта, железных дорог, портов и аэропортов;

- модернизацию и развитие железных дорог, водных путей, автодорог, морских портов, аэропортов и аэронавигационной инфраструктуры, включая модернизацию основных транспортных путей, представляющих взаимный интерес и для транс-европейских связей в вышеуказанных секторах;

- содействие и развитие систем смешанных перевозок;

- содействие проведению совместных научно-исследовательских программ и развития;

- подготовка законодательных и институциональных рамок для совершенствования транспортной политики и механизмов ее реализации, включая вопросы приватизации транспортного сектора.

С т а т ь я

5 6

Космос

Принимая во внимание соответствующие области компетенции Сообщества, его Государств-членов и Европейского Космического Агентства, Стороны намерены способствовать, где это возможно, развитию долгосрочного сотрудничества в области гражданских исследований, освоения и коммерческого использования космического пространства. Они, в частности, придают особое внимание инициативам, основанным на наиболее полном использовании взаимодополняемости своих программ и мероприятий в этой области.

С т а т ь я

5 7

Почтовые услуги и телекоммуникации

В рамках своих соответствующих полномочий и компетенции Стороны расширят и укрепят сотрудничество в следующих областях:

- выработка политики и директив по развитию сектора телекоммуникаций и почтовых услуг;

- разработка принципов тарифной политики и маркетинга в сфере

телекоммуникаций и почтовых услуг;

- создание благоприятных условий для развития проектов в области телекоммуникаций и почтовых услуг и привлечения капиталовложений;
- повышение эффективности и качества предоставления телекоммуникационных и почтовых услуг, в том числе, через либерализацию деятельности подотраслей;
- применение телекоммуникаций в прогрессивных технологических областях, особенно, в области электронной передачи денежных средств;
- управление телекоммуникационными сетями и их "оптимизация";
- надлежащая нормативно-правовая база для предоставления телекоммуникационных и почтовых услуг, использования радиочастотного спектра;
- профессиональная подготовка в области телекоммуникаций и почтовых услуг для работы в рыночных условиях.

С т а т ь я

5 8

Финансовые услуги

Сотрудничество будет направлено, в первую очередь, на создание благоприятных условий для присоединения Республики Казахстан к общепринятым системам взаиморасчетов. Техническое содействие будет сосредоточено на:

- развитию банковских и финансовых услуг, развитию общего рынка кредитных ресурсов, привлечения Республики Казахстан к общепринятым системам в з а и м о р а с ч е т о в ;

- развитию фискальной системы и учреждений в Республике Казахстан, обмену опытом и подготовке кадров по налогово-финансовым вопросам;

- развитию страховых услуг, которые, среди прочего, создадут благоприятную основу для участия компаний Сообщества в создании совместных предприятий в страховом секторе Республики Казахстан, а также развития системы страхования э к с п о р т н ы х к р е д и т о в .

Это сотрудничество должно, в особенности, способствовать ускоренному развитию связей между Республикой Казахстан и Государствами-членами Сообщества в секторе Финансовых услуг.

С т а т ь я

5 9

Отмывание денежных средств

1. Стороны согласны с фактором необходимости приложения усилия и потребностью сотрудничества с целью предотвращения использования своих финансовых систем для "отмывания" доходов от преступной деятельности в целом и, в частности, от торговли наркотиками.

2. Сотрудничество в этой сфере включает в себя административное и техническое содействие с целью выработки приемлемых стандартов деятельности по борьбе с "

отмыванием денег", аналогичных стандартам, принятым в этой области в Сообществе и на международном уровне, в том числе Специальной Оперативной Финансовой Группой (ГАТГ).

С т а т ь я

6 0

Региональное сотрудничество

1. Стороны согласились укреплять сотрудничество в сфере планирования регионального развития и землепользования.

2. С этой целью они будут содействовать обмену информацией между национальными, региональными и местными властями по вопросам политики регионального развития и землепользования, а также по методам ее формирования, обращая при этом особое внимание на проблемы районов, находящихся в невыгодном п о л о ж е н и и .

Они также будут способствовать установлению и развитию прямых контактов между соответствующими регионами и общественными организациями, отвечающими за планирование регионального развития с целью, в частности, обмена методами и формами ускорения регионального развития.

С т а т ь я

6 1

Сотрудничество в социальной сфере

1. В отношении вопросов здравоохранения и безопасности труда Стороны согласились развивать взаимное сотрудничество с целью улучшения степени защиты здоровья и безопасности работающих. Это сотрудничество включает, в частности:

- образование и подготовку кадров по вопросам охраны здоровья и безопасности труда, уделяя особое внимание сферам деятельности с повышенным уровнем риска;
- разработку и содействие проведению мероприятий по предотвращению профессиональных заболеваний и иных негативных последствий профессиональной д е я т е л ь н о с т и ;

- предотвращение последствий чрезвычайных ситуаций, управление производством и применением токсичных химических веществ;

- исследования по базовым проблемам экологии рабочих мест, охраны здоровья и б е з о п а с н о с т и р а б о т н и к о в .

2. В отношении вопросов занятости населения, сотрудничество Сторон включает, в частности, оказание технического содействия для:

- оптимизации рынка труда;
- модернизации систем оказания услуг по трудоустройству и связанных с ними консультац и о н н ы х у с л у г ;
- планирования и управления программами перестройки сектора трудоустройства;
- поощрения развития локальной занятости;
- обмена информацией по программам "гибкой" занятости, включая вопросы стимулирования самозанятости и развития предпринимательства.

3. Стороны будут уделять особое внимание сотрудничеству в области социальной защиты населения, которое, в частности, включает в себя вопросы планирования и проведения реформ систем социальной защиты в Республике Казахстан.

Эти реформы направлены на развитие в Республике Казахстан механизмов социальной защиты, отвечающих требованиям рыночной экономики, и включают в себя все направления социальной защиты населения.

С т а т ь я

6 2

Туризм

Стороны расширят и углубят сотрудничество в данной сфере, включающее, в частности :

- упрощение туристического обмена;
- расширение обмена информацией;
- передачу ноу - х а у ;
- изучение возможностей реализации совместных проектов;
- взаимодействие официальных туристических органов;
- подготовка кадров для развития туризма.

С т а т ь я

6 3

Малые и средние предприятия

1. Стороны ставят перед собой цель развивать и укреплять малые и средние предприятия (МСП) и поощрять сотрудничество между МСП Республики Казахстан и С о о б щ е с т в а .

2. Сотрудничество включает в себя техническое содействие, распространяющееся, в частности, в следующих областях :

- создание законодательной основы для МСП;
- создание соответствующей инфраструктуры (агентство по поддержке МСП, коммуникации, содействие в создании фонда для МСП);
- создание технологических парков.

С т а т ь я

6 4

Информация и коммуникация

Стороны будут поддерживать развитие современных методов обработки информации, включая средства ее передачи, и стимулировать эффективный взаимный обмен информацией. Приоритет будет дан программам, направленным на ознакомление общественности с основной информацией о Сообществе и Республике Казахстан, включая, по возможности, предоставление доступа к базам данных при полном соблюдении прав интеллектуальной собственности.

С т а т ь я

6 5

Защита прав потребителей

1. Стороны обеспечат тесное сотрудничество направленное на достижение совместимости своих систем в области защиты прав потребителей. Это сотрудничество

может включать в себя: обмен информацией в области законодательства и институциональных реформ; создание постоянной системы взаимного обмена информацией об опасных продуктах; совершенствование механизма предоставления информации для потребителей, в первую очередь, в отношении цен и характеристик предлагаемых товаров и услуг; развитие обмена между организациями защиты интересов потребителей, усиление совместимости и координации политики в области защиты прав потребителей; организация семинаров и стажировок.

С т а т ь я

6 6

Таможенные вопросы

1. Целью сотрудничества в данной сфере являются гарантированное соблюдение всех положений, намеченных к принятию в связи с развитием взаимовыгодной торговли и достижение сближения таможенных систем Сторон подобно существующей в

С о о б щ е с т в е .

2. Сотрудничество в данной области в частности, включает:

- информационный обмен;
- совершенствование методов работы;
- введение Объединенной терминологии и единого административного документа;
- взаимодействие транзитных систем Республики Казахстан и Сообщества;
- упрощение проверок и формальностей в отношении перевозки грузов;
- содействие во внедрении современных систем таможенной информации;
- организация семинаров и стажировок.

В случае необходимости сотрудничество будет поддерживаться техническим содействием .

3. Без ущерба положениям настоящего Соглашения, относящимся к дальнейшему сотрудничеству Сторон и, в частности, Статьи 69, взаимная помощь административным органам Сторон по таможенным вопросам будет осуществляться в соответствии с положениями Протокола к настоящему Соглашению.

С т а т ь я

6 7

Сотрудничество в области статистики

Сотрудничество в этой области направлено на дальнейшее развитие эффективных статистических систем с целью обеспечения достоверной статистической информации, необходимой для поддержки и мониторинга процессов экономических преобразований и развития частных предприятий в Республике Казахстан;

Стороны, в частности, будут сотрудничать в следующих областях, таких, как:

- адаптация статистической системы Казахстана к международным методам, стандартам и классификациям;
- обмен статистической информацией;

- обеспечение необходимой статистической макро- и микроэкономической информацией для осуществления и управления экономическими реформами.

С этой целью Сообщество окажет техническую помощь Республике Казахстан.

С т а т ь я

6 8

Общеэкономические вопросы

Стороны содействуют осуществлению процессов экономической реформы и координации экономической политики путем сотрудничества в целях улучшения взаимопонимания по вопросам фундаментальных принципов своих экономических систем, разработки и реализации экономической политики в условиях рыночной экономики.

С этой целью Стороны будут обмениваться информацией по макроэкономическим прогнозам. Сообщество предоставит техническую помощь с целью:

- содействия Республике Казахстан в осуществлении процессов экономической реформы посредством предоставления экспертных консультаций и технической помощи ;

- поощрения сотрудничества между экономистами для облегчения передачи информации и ноу-хау при выработке экономической политики и широкого распространения результатов соответствующих исследований.

С т а т ь я

6 9

Наркотические вещества

В рамках своих полномочий и компетенции Стороны согласились сотрудничать в целях повышения эффективности и действенности программ и мероприятий по борьбе с незаконным производством, поставкой и оборотом наркотических и психотропных веществ, включая предотвращение утечки, служащих для их изготовления химических веществ, а также в целях предотвращения и сокращения спроса на наркотики. Сотрудничество в этой области основывается на проведении взаимных консультаций и тесной координации Сторон в отношении целей и мер в различных областях, связанных с использованием наркотиков.

С т а т ь я

7 0

Сотрудничество по предотвращению противоправной деятельности

Стороны обеспечат сотрудничество, направленное на предотвращение противоправной деятельности, такой как:

- нелегальная иммиграция или незаконное пребывание физических лиц их гражданства на соответствующих территориях Сторон, с учетом принципов и практики принятия нового гражданства ;

- незаконная деятельность в экономической сфере, включая коррупцию;

- незаконные операции с различными товарами, включая сделки с промышленными отходами ;

- фальшивомонетничество или контрафакция;

- Сотрудничество в вышеуказанных областях основывается на проведении взаимных консультаций и тесном взаимодействии Сторон и предусматривает оказание технического и административного содействия, включающего:

- разработку проектов национального законодательства в сфере предотвращения незаконной деятельности;
- создание информационных центров;
- повышение эффективности работы органов, занимающихся предотвращением нелегальной деятельности;
- подготовку кадров и развитие исследовательских инфраструктур;
- разработку взаимоприемлемых мер, направленных на предотвращение противоправной деятельности.

Р А З Д Е Л

VII

КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 71

Стороны обязуются способствовать культурному сотрудничеству, поощрять и облегчать его. Там, где это окажется возможным, предметом такого сотрудничества могут стать программы культурного сотрудничества Сообщества или тех или иных его Государств-членов, а впоследствии могут быть разработаны и другие мероприятия, представляющие взаимный интерес.

Р А З Д Е Л

V I I I

ФИНАНСОВОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 72

Для достижения целей настоящего Соглашения, и в соответствии со Статьями 73, 74 и 75, Республика Казахстан получит временную финансовую помощь со стороны Сообщества, предоставляемую в форме безвозмездной технической помощи, направленную на ускорение экономических преобразований в Республике Казахстан.

Статья 73

Эта финансовая помощь будет осуществляться в рамках программы ТАСИС, определенной в соответствующем Регламенте Совета Сообщества.

Статья 74

Цели и области финансового содействия Сообщества определяются в индикативной программе, отражающей установленные приоритеты, подлежащие согласованию между Сторонами, учитывающие потребности Республики Казахстан, восприимчивость к преобразованиям отдельных секторов казахстанской экономики и к прогрессу реформ. Стороны будут информировать об этом Совет Сотрудничества.

Статья 75

Для того, чтобы оптимально использовать имеющиеся ресурсы. Стороны обеспечивают, чтобы техническая помощь, Сообщества осуществлялась в тесной координации с той

помощью, которая направляется из других источников, таких как Государств-членов, других стран и международных организаций, как Международный Банк Реконструкции и Развития и Европейский Банк Реконструкции и Развития.

Р А З Д Е Л

І Х

ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ, ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 76

Настоящим учреждается Совет Сотрудничества, который будет осуществлять контроль за осуществлением настоящего Соглашения.

Он будет заседать на уровне министров раз в год. Он будет изучать любые основные вопросы, возникающие в рамках Соглашения, и любые другие двусторонние или международные вопросы, представляющие взаимный интерес с точки зрения достижения целей настоящего Соглашения, Совет Сотрудничества может также, по согласию между двумя Сторонами, давать соответствующие рекомендации.

Статья 77

1. Совет Сотрудничества состоит из членов Правительства Республики Казахстан, с одной стороны, и членов Совета Европейского Союза и членов Комиссии Европейских Сообществ, с другой стороны.

2. Совет Сотрудничества устанавливает свои процессуальные нормы.

3. Пост Председателя Совета Сотрудничества будут занимать поочередно член Правительства Республики Казахстан и представитель Сообщества.

Статья 78

1. В целях содействия Совету Сотрудничества в выполнении его обязанностей будет создан Комитет Сотрудничества, состоящий из представителей Правительства Республики Казахстан, с одной стороны, и членов Совета Европейского Союза и членов Комиссии Европейских Сообществ, с другой стороны, обычно на уровне старших должностных лиц. Пост Председателя Комитета Сотрудничества будут занимать поочередно представитель Республики Казахстан и представитель Сообщества.

В своих процессуальных нормах Совет Сотрудничества определяет обязанности Комитета Сотрудничества, включая подготовку заседаний Совета Сотрудничества, а также порядок Функционирования Комитета.

2. Совет Сотрудничества может делегировать любые свои полномочия Комитету Сотрудничества, который обеспечивает последовательность действий между заседаниями Совета Сотрудничества.

Статья 79

Совет Сотрудничества может принять решение о создании любого другого специального комитета или органа, необходимого для оказания содействия в

выполнении его функций, и определит состав и обязанности такого комитета или органа, а также порядок его Функционирования.

Статья 80

В ходе изучения любого вопроса, возникающего в рамках данного Соглашения в отношении положения со ссылкой на статью ГАТТ. Совет Сотрудничества в максимально возможной степени принимает во внимание толкование, обычно даваемое данной статье ГАТТ Договаривающимися сторонами Генерального Соглашения.

Статья 81

Настоящим учреждается Комитет Парламентского Сотрудничества. Он представляет собой форум членов Парламента Республики Казахстан и Европейского Парламента, созываемый для встреч и обмена мнениями. Встречи происходят с интервалами, которые определяет сам Комитет.

Статья 82

1. Комитет Парламентского Сотрудничества состоит из членов Парламента Республики Казахстан, с одной стороны, и Европейского Парламента, с другой стороны.

2. Комитет Парламентского Сотрудничества устанавливает свои процессуальные нормы.

3. Комитет Парламентского Сотрудничества возглавляется поочередно членом Парламента Республики Казахстан и Европейского Парламента, в соответствии с положениями, изложенными в его процессуальных нормах.

Статья 83

Комитет Парламентского Сотрудничества может запрашивать информацию, относящуюся к применению данного Соглашения, в Совете Сотрудничества, который в свою очередь, должен обеспечить Комитет запрашиваемой информации.

Комитет Парламентского Сотрудничества получает информацию о рекомендациях Совета Сотрудничества. Комитет Парламентского Сотрудничества может давать рекомендации Совету Сотрудничества.

Статья 84

1. В рамках настоящего Соглашения каждая Сторона обязуется обеспечить свободный от дискриминации, как в отношении к своим гражданам - доступ юридических и физических лиц другой Стороны к компетентным судам и административным органам Сторон для защиты их индивидуальных прав и прав собственности, включая, те из них, которые касаются интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности.

2. В рамках своих соответствующих полномочий Стороны:
- будут поощрять использование арбитража для разрешения споров, возникающих в связи с коммерческими сделками и операциями по сотрудничеству, заключаемыми хозяйствующими субъектами Республики Казахстан и Сообщества;

- соглашаются, что, если спор передан в арбитраж, каждая сторона спора может, если иное не предусмотрено правилами арбитражного центра, выбранного сторонами, назначить собственного арбитра, независимо от его гражданства, и, что председатель арбитража или единоличный арбитр может быть гражданином третьего государства;

- рекомендуют своим хозяйствующим субъектам, по взаимному согласию, определять правовые нормы, применяемые к их контрактам;

- будут поощрять использование арбитражных правил, разработанных Комиссией ООН по международному торговому праву (UNCITRAL) и арбитража любого арбитражного центра государства-участника Конвенции о признании и правоприменении иностранных арбитражных решений, подписанной в Нью-Йорке 10 июня 1958 г.

Статья 85

Ничто в настоящем Соглашении не будет препятствовать принятию Сторонами
л ю б ы х м е р :

а) которые они считают безусловно необходимыми для предотвращения раскрытия информации, наносящей существенный ущерб интересам их безопасности;

б) которые касаются производства или торговли вооружением, боеприпасами или товарами военного назначения или исследований, разработок или производства в оборонных целях, при условии, что такие меры не ухудшат условий конкуренции в отношении товаров, не предназначенных для специальных военных целей;

в) которые они считают существенными для собственной безопасности в случае серьезных внутренних нарушений, затрагивающих поддержание закона и порядка в военное время или серьезной международной напряженности, представляющей собой угрозу войны, или в целях выполнения обязательств, которые они приняли на себя для поддержания мира и международной безопасности;

г) которые они считают необходимыми для соблюдения их международных обязательств по контролю за промышленными товарами и технологиями двойного применения.

Статья 86

1. В областях, охватываемых настоящим Соглашением, и без ущерба для его каких-либо специальных положений, содержащихся в нем:

- договоренности, применяемые Республикой Казахстан в отношении Сообщества, не должны приводить к росту дискриминации по отношению к Государствам-членам, их гражданам или их компаниям и фирмам;

- договоренности, применяемые Сообществом в отношении Республики Казахстан, не должны приводить к росту дискриминации по отношению к Республике Казахстан, ее гражданам или ее компаниям и фирмам.

2. Положения параграфа 1 не ущемляют право Сторон применять соответствующие положения их налогового законодательства к налогоплательщикам, которые не находятся в идентичной ситуации, в том, что касается их места жительства.

Статья 87

1. Каждая из двух Сторон может передать в Совет Сотрудничества любой спор, касающийся применения или толкования настоящего Соглашения.

2. Совет Сотрудничества может решить спор путем рекомендации.

3. В случае, если спор невозможно решить в соответствии с параграфом 2 настоящей Статьи, любая Сторона может известить другую о назначении мирового посредника: другая Сторона должна в этом случае назначить второго мирового посредника в течение двух месяцев. Для целей данной процедуры, Сообщество и Государства-члены будут считаться одной стороной в споре.

Совет Сотрудничества назначит третьего мирового посредника. Рекомендации арбитров будут приниматься большинством голосов.

Такие рекомендации не будут являться обязательными для Сторон.

Статья 88

Стороны согласны проводить в оперативном порядке консультации через соответствующие каналы по запросу одной из Сторон для обсуждения любого вопроса, касающегося толкования или применения данного Соглашения или иных аспектов отношений между Сторонами.

Положения данной Статьи не влияют на Статьи 13, 87 и 93 и применяются без ущерба для последних.

Статья 89

Режим, предоставляемый Республике Казахстан по данному Соглашению, является ни в коей мере не более благоприятным, чем режим, предоставляемый Государствами-членами друг другу.

Статья 90

Для целей настоящего Соглашения термин "Стороны" означает Республику Казахстан, с одной стороны, и Сообщество или Государства-члены, согласно их соответствующим полномочиям, с другой стороны.

Статья 91

В той степени, в которой вопросы, охватываемые настоящим Соглашением, предусматриваются также Договором об Энергетической Хартии и Протоколами к последнему, то такой Договор и Протоколы, после вступления в силу, применяются к таким вопросам, но только в той мере в какой данное применение предусматривается в этих документах.

Статья 92

Настоящее Соглашение заключено на первоначальный срок в 10 лет, после которого Соглашение автоматически возобновляется год за годом, до тех пор, пока

одна из Сторон не представит другой Стороне письменное уведомление о прекращении действия Соглашения за шесть месяцев до его истечения.

Статья 93

1. Стороны предпримут любые общие или специальные меры, необходимые для выполнения обязательств по настоящему Соглашению.

Они будут следить за тем, чтобы цели, изложенные в Соглашении, были достигнуты.

2. Если одна из Сторон сочтет, что другая Сторона не выполняет обязательств по Соглашению, она имеет право предпринять соответствующие меры. Перед этим, за исключением случаев особой срочности, она представит Совету Сотрудничества всю соответствующую информацию, необходимую для тщательного изучения ситуации, с целью поиска решения, приемлемого для Сторон.

При выборе таких мер предпочтение должно быть дано тем из них, которые, в наименьшей степени нарушают действие Соглашения. Совет Сотрудничества незамедлительно уведомляется об этих мерах, если этого потребует другая Сторона.

Статья 94

Приложения I, II, III, вместе с Протоколом составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Статья 95

Настоящее Соглашение не будет, до тех пор, пока в его рамках не достигнуты эквивалентные права для физических лиц и хозяйствующих субъектов, затрагивать права, предоставленные им в настоящее время Соглашениями, связывающими одно или несколько Государств-членов, с одной стороны, и Республику Казахстан, с другой стороны, за исключением областей, относящихся к сфере компетенции Сообщества, и без ущерба для обязательств Государств-членов, вытекающих из настоящего Соглашения в областях, относящихся к сфере их компетенции.

Статья 96

Настоящее Соглашение применяется, с одной стороны, на территориях, на которые распространяются Договора о создании Европейского Экономического Сообщества, Европейского Сообщества по Атомной Энергии и Европейского Объединения Угля и Стали, и на условиях, положенных в основу этих договоров, и с другой стороны, на территории Республики Казахстан.

Статья 97

Генеральный Секретарь Совета Европейского Союза будет депозитарием настоящего Соглашения.

Статья 98

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, на казахском и датском, голландском, английском, французском, немецком, итальянском, испанском, греческом

, португальском языках, причем все тексты являются в равной степени аутентичными и будут сданы на хранение Генеральному секретарю Совета Европейского Союза.

Статья 99

Настоящее Соглашение подлежит утверждению Сторонами в соответствии с их собственными процедурами.

Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Стороны пошлют уведомления друг другу о выполнении процедур, указанных выше.

После вступления в силу, и в том, что касается отношений между Республикой Казахстан и Сообществом, настоящее Соглашение заменит **Соглашение** о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Европейским Экономическим Сообществом и Европейским Сообществом по атомной энергии, подписанное в Брюсселе 18 декабря 1989 г.

Статья 100

В том случае, если находящиеся на рассмотрении завершения или окончания процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, положения отдельных частей этого Соглашения будут введены в силу в 1994 г. посредством Промежуточного Соглашения между Республикой Казахстан и Сообществом, Договаривающиеся Стороны соглашаются о том, что в подобных обстоятельствах, выражение "дата вступления в силу настоящего Соглашения" будет означать дату вступления в силу такого Промежуточного Соглашения.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

I

Индикативный список преимуществ, предоставляемых Республикой Казахстан Независимым Государствам в соответствии со статьей 8 параграфа 3

1. Армения, Беларусь, Эстония, Грузия, Литва, Молдова, Украина, Туркменистан, Россия: Таможенные пошлины не применяются.

Не применяются экспортные пошлины в отношении товаров, поставляемых по клирингу и межгосударственным соглашениям в рамках объемов, оговоренных в этих соглашениях.

Экспорт и импорт не облагается НДС. По отношению к экспорту не применяются акцизные сборы.

Все Независимые Государства: Экспортные квоты на поставку товаров по ежегодным межгосударственным соглашениям о торговле и сотрудничестве предоставляются также, как и при поставках для государственных нужд.

2. Армения, Беларусь, Эстония, Грузия, Литва, Молдова, Украина, Туркменистан: Платежи могут быть осуществлены в рублях.

Россия - платежи могут быть осуществлены в рублях и тенге. Все Независимые

Государства: специальная система некоммерческих операций, включая платежи, осуществляемые в связи с этими операциями.

3. Все Независимые Государства: специальная система текущих платежей.

4. Все Независимые Государства: специальная система цен в торговле некоторыми сырьевыми материалами и полуфабрикатами.

5. Все Независимые Государства: специальные условия транзита.

6. Все Независимые Государства: специальные условия таможенных процедур.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

І І

Оговорки Сообщества в соответствии со Статьей 23 параграф 1 (б)

Горнодобывающая промышленность

В некоторых Государствах-членах может использоваться концессия при добыче и права на добычу ресурсов для неконтролируемых Сообществом компании.

Рыбная ловля

Доступ к биологическим ресурсам и их использование рыбная ловля в морских водах, находящихся под суверенитетом или под юрисдикцией Государств-членов Сообщества, ограничены для рыболовецких судов под флагами Государств-членов Сообщества и зарегистрированных на территории Сообщества, если не предусмотрено что-либо иное.

Покупка недвижимости

В некоторых Государствах-членах покупки недвижимости компаниями стран, не являющихся членами ЕС, является объектом ограничений.

Аудиовизуальные услуги, включая радио

Национальный режим относительно производства и распространения, включая радиовещание, другие формы передачи информации, может быть предназначен для аудиовизуальных работ, связанных с определенными критериями происхождения.

Телекоммуникационные услуги, включая спутниковые и мобильные услуги

Оговариваемые услуги

В некоторых Государствах-членах ограничивается доступ на рынок дополнительных услуг и в инфраструктуры.

Профессиональные услуги

Оказание услуг только физическими лицами, являющимися гражданами Государств-членов. При определенных условиях эти лица могут создавать компании.

Сельское хозяйство

В некоторых Государствах-членах национальный режим не применяется к компаниям, не контролируемым ЕС, которые хотят создать сельскохозяйственное предприятие. Приобретение виноградников компаниями, не контролируемыми ЕС, подлежит уведомлению и, если необходимо, предоставлению полномочий или разрешений.

Услуги агентств новостей

В некоторых Государствах-членах ограничено иностранное участие в издательских и радиовещательных компаниях.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

І І І

КОНВЕНЦИИ ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ, ПРОМЫШЛЕННОЙ И КОММЕРЧЕСКОЙ СОБСТВЕННОСТИ (IPR) (СТАТЬЯ 42)

1. Параграф 2 Статьи 42 касается следующих многосторонних конвенций:

- Бернская Конвенция об охране литературных и художественных произведений (П а р и ж с к и й А К Т , 1 9 7 1 г .) ;
- Международная Конвенция о защите исполнителей, продюсеров Фонограмм и радиовещательных организаций (Рим, 1961 г.);
- Протокол к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков (М а д р и д , 1 9 8 9 г .) ;
- Соглашение, подписанное в Ницце, о международной классификации товаров и услуг с целью регистрации знаков (Женева, 1977 г., с дополнениями 1979 г.);
- Будапештский Договор о международном признании депонирования микроорганизмов для целей патентных процедур (1977 г. с изменениями 1980 г.);
- Международная Конвенция о защите новых видов растений (UPOV) (Женевский А к т 1 9 9 1 г .) .

2. Совет Сотрудничества может рекомендовать, чтобы **параграф 2** Статьи 42 применялся к другим многосторонним конвенциям. Если в области интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности возникнут проблемы, затрагивающие условия торговли, то, по запросу одной из Сторон, должны быть предприняты срочные консультации с целью выработки взаимоприемлемых решений.

3. Договаривающиеся Стороны подтверждают важность, которую они придают обязательствам, вытекающим из следующих многосторонних конвенций:

- Парижская Конвенция об охране промышленной собственности (Стокгольмский Акт, 1967 г. с дополнениями 1979 г.);
- Мадридское соглашение о международной регистрации знаков (Стокгольмский Акт, 1967 г. с дополнениями 1979 г.);
- Договор о патентной кооперации (Вашингтон, 1970 г., с дополнениями 1979 г. и изменениями 1 9 8 4 г .) .

4. После вступления в силу настоящего Соглашения, Республика Казахстан предоставит компаниям и гражданам Сообщества, в отношении признания и защиты интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется любой третьей стране по двусторонним соглашениям.

5. Положения параграфа 4 не будут применяться к преимуществам,

предоставляемым Республикой Казахстан любой третьей стране на действенной, взаимной основе и к преимуществам, предоставляемым Республикой Казахстан другим странам бывшего СССР.

П Р О Т О К О Л

О ВЗАИМНОМ СОДЕЙСТВИИ МЕЖДУ АДМИНИСТРАТИВНЫМИ ОРГАНАМИ В ТАМОЖЕННЫХ ВОПРОСАХ

С т а т ь я

1

Определения

В целях данного Протокола:

а) "таможенное законодательство" означает положения, применяющиеся на территории Сторон в отношении импорта, экспорта, транзита товаров и применение в их отношении любых таможенных процедур, включая меры по запрещению, ограничению и контролю, которые приняты Сторонами;

б) "таможенные пошлины" означают все пошлины, налоги и сборы или любые другие обязательные платежи, которые начисляются и взимаются на территориях Сторон в соответствии с таможенным законодательством, но не включают сборы и платежи, которые количественно ограничены приблизительной стоимостью предоставленных услуг;

в) "запрашивающий орган" означает компетентный административный орган, который назначен Стороной для этих целей и который представляет запрос об оказании содействия в таможенных вопросах;

г) "запрашиваемый орган" означает компетентный административный орган, который назначен Стороной для этих целей и который получает запрос об оказании содействия в таможенных вопросах;

д) "нарушение" означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения такого законодательства.

С т а т ь я

2

Сфера применения

1. Стороны будут содействовать друг другу таким образом и на условиях, положенных в основу настоящего Протокола, в обеспечении правильного применения таможенного законодательства, в особенности, на основе предупреждения, обнаружения и расследования случаев нарушения данного законодательства.

2. Содействие в таможенных вопросах, как оно определено в настоящем Протоколе, применяется к любому административному органу Сторон, который обладает компетенцией по применению настоящего Протокола. Оно не наносит ущерба правилам, регулирующим взаимное содействие в вопросах борьбы с преступностью.

Оно не распространяется также и на информацию, полученную в силу полномочий, используемых по требованию судебных органов, за исключением тех случаев, когда такие органы согласны с этим.

Содействие по запросу

1. По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган предоставляет ему всю соответствующую информацию для того, чтобы дать возможность обеспечить надлежащее выполнение таможенного законодательства, включая информацию относительно планируемых ими или проводимых мероприятий, которые нарушают или могут осуществляться в нарушение такого законодательства.

2. По обращению запрашиваемого органа запрашиваемый орган информирует его о том, поступили ли товары, экспортируемые с территории одной из Сторон, в надлежащем порядке на территорию другой Стороны, оговаривая, при необходимости, таможенные процедуры, примененные к товарам.

3. По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган предпринимает необходимые меры для обеспечения постоянного наблюдения за:

(а) Физическими или юридическими лицами, в отношении которых есть достаточные основания полагать, что они нарушают или нарушали таможенное законодательство;

(б) местами складирования товаров, вызывающих подозрение в умышленном нарушении таможенного законодательства другой Стороны;

(в) перемещением товаров, которое возможно вызовет существенное нарушение таможенного законодательства;

(г) транспортными средствами, в отношении которых есть основания полагать, что они использовались или могут быть использованы при нарушении таможенного законодательства.

Содействие без запроса

Стороны будут предоставлять друг другу содействие без предварительного запроса в соответствии с их законами, правилами и другими правовыми механизмами, в случае, если они сочтут это необходимым для надлежащего применения таможенного законодательства, в частности, когда они получают информацию, относящуюся к:

- операциям, которые нарушили, нарушают или могут нарушить это законодательство и которые могут представлять интерес для других сторон;
- новым способам или методам проведения таких операций;
- товарам, в отношении которых известно, что они могут быть предметом существенных нарушений таможенного законодательства.

Доставка/Уведомление

По обращению запрашиваемого органа запрашиваемый орган предпримет, в соответствии со своим законодательством, все необходимые меры для:

- доставки всех документов;

- посылки уведомления обо всех решениях, на которые распространяется сфера применения данного Протокола, адресату, проживающему или учрежденному на его территории. В этом случае применима Статья 6, пункт 3.

С т а т ь я

6

Форма и содержание запросов о помощи

1. Запросы, сделанные на основании данного Протокола, должны быть представлены в письменном виде. Документы, необходимые для его выполнения, должны быть приложены к запросу. Устные запросы, когда это вызвано срочностью ситуации, могут быть приняты, но они должны быть немедленно подтверждены в письменном виде.

2. Запросы сделанные на основании пункта 1 настоящей Статьи, должны включать в себя следующую информацию:

- (а) орган, который делает запрос;
- (б) запрашиваемая мера;
- (в) предмет и основание для запроса;
- (г) законы, правила и другие, относящиеся к запросу, одические элементы;
- (д) максимально более точные и исчерпывающие сведения о физическом или юридическом лице, являющемся объектом расследования;
- (е) краткое изложение относящихся к делу фактов и информации об уже проведенных расследованиях, кроме случаев, оговариваемых в Статье 5.

3. Запросы представляются на официальном языке запрашиваемого компетентного органа или на языке, приемлемом для него.

4. Если запрос не соответствует формальным требованиям, может быть выдвинуто требование о его исправлении или дополнении, однако, может быть дано и распоряжение о принятии предварительных мер.

С т а т ь я

7

Исполнение запросов о содействии

1. В целях исполнения запроса о содействии запрашиваемый орган или, в тех случаях, когда последний не может действовать самостоятельно, административный отдел, в адрес которого этот запрос был послан данным органом, действует в рамках своей компетенции и с учетом имеющихся в его распоряжении средств, как если бы он выступал от своего собственного имени, или по запросу другого органа данной Стороны, представляя уже имеющуюся информацию, проводя необходимое расследование или организуя его проведение другими.

2. Исполнение запросов о содействии осуществляется в соответствии с законами, правилами и другими юридическими механизмами запрашиваемой Стороны.

3. Должным образом уполномоченные официальные лица одной из Сторон, с согласия другой Стороны и в соответствии с условиями, установленными последней, могут получить от запрашиваемого компетентного органа или другого подотчетного

ему органа информацию, касающуюся нарушений таможенного законодательства, необходимую запрашивающему компетентному органу для целей данного Протокола.

4. Должностные лица Стороны могут, при согласии другой Стороны и в соответствии с условиями, установленными последней, присутствовать при проведении расследований на ее территории.

С т а т ь я

8

Форма предоставления информации

1. Запрашиваемый орган сообщает запрашиваемому органу результаты расследований в форме документов, заверенных копий документов, отчетов и т. п.

2. Документы, оговариваемые в пункте 1, могут быть заменены на компьютеризированной информацией, предоставленную в любой Форме для аналогичных целей.

С т а т ь я

9

Исключения из обязательства по оказанию помощи

1. Стороны могут отказаться оказывать содействие, как это оговорено в настоящем Протоколе, если это может:

а) нанести ущерб суверенитету, внутренней политике, безопасности или другим основным интересам;

и л и

(б) затрагивать нормативно-правовые акты, регулирующие вопросы связанные с валютой или налогообложением, не отличных от нормативно-правовых актов, относящихся к таможенным пошлинам;

и л и

(в) нарушить промышленную, коммерческую или профессиональную тайну.

2. Если запрашивающий орган просит о содействии, которое он сам не смог бы оказать, если бы его об этом попросили, он должен в своем запросе привлечь внимание к этому факту. В этом случае у запрашиваемого органа остается право решать как отреагировать на этот запрос.

3. Если содействие не полностью или в нем отказано, это решение и его причины должны быть без промедления сообщены в письменной форме запрашивающему органу.

С т а т ь я

1 0

Обязательство соблюдения конфиденциальности

1. Любая информация, сообщаемая в любой Форме на основании данного Протокола, носит конфиденциальный характер. На нее должен распространяться официальный режим секретности и защиты, аналогичный режиму, существующему в рамках соответствующего законодательства в отношении подобной информации в стране, ее получающей, и соответствующих положений, применимых в отношении официальных органов Сообщества.

2. Предоставленные данные не будут передаваться, если имеются достаточные основания полагать, что представление или использование переданной информации будет противоречить основополагающим юридическим принципам одной из Сторон, и, в особенности, если данное лицо может понести ущерб. Получившая информацию Сторона будет информировать предоставившую ее Сторону об использовании информации и полученных результатах.

3. Предоставленная информация может быть передана таможенным властям только в случае ее необходимости для прокуратуры, судебного расследования и правоохранительных органов. Прочие лица или официальные органы могут получить такую информацию только после предварительного разрешения предоставившего информацию компетентного органа.

4. Предоставляющая информацию Сторона будет проверять ее достоверность. В случае, если выяснится, что представленная информация была неверной или ее нужно изъять, получающая Сторона должна быть немедленно извещена. Получающая Сторона будет обязана внести исправления или вычеркнуть необходимое.

5. Без ущерба для случаев приоритета государственного интереса, заинтересованное лицо может получить, сделав соответствующий запрос, информацию о хранимых данных и причинах их сохранения.

С т а т ь я

1 1

Использование информации

1. Полученная информация должна использоваться исключительно для целей настоящего Протокола и может быть использована каждой Стороной для других целей только при условии предварительного письменного согласия компетентного органа, предоставившего информацию, и должна подчиняться всем ограничениям, устанавливаемым данным органом.

2. Пункт 1 не должен препятствовать использованию информации в любых судебных или административных процедурах, учрежденных в связи с несоблюдением таможенного законодательства.

3. Стороны могут в протокольных записях представленных доказательств, отчетах и свидетельских показаниях, представленных при судопроизводстве и предписанных или затребованных до суда, использовать в качестве доказательств полученную информацию и документы, принятые во внимание, как справочные в соответствии с положениями данного Протокола.

С т а т ь я

1 2

Эксперты и свидетели

Официальному должностному лицу компетентного органа может быть предоставлено разрешение, в рамках полученных полномочий, представлять в качестве эксперта или свидетеля в ходе судебной или административных процессуальных действий касающихся вопросов, охватываемых данным Протоколом и подпадающих

под юрисдикцию другой Стороны, и представить такие предметы, документы или их заверенные копии, какие могут потребоваться для процесса. Требование на выступление в суде или на формальное подчинение его юрисдикции должно содержать специальное указание о том, по какому вопросу и на каком основании или условиях будет допрашиваться данное должностное лицо.

С т а т ь я

1 3

Расходы на оказанные содействия

Стороны должны отказываться от всех взаимных претензий по возмещению расходов, понесенных при выполнении данного Протокола, за исключением, при необходимости, расходов на экспертов и свидетелей, а также устных и письменных переводчиков, которые не находятся на государственной службе.

С т а т ь я

1 4

Реализация

1. Руководство по исполнению данного Протокола будет возложено на центральные таможенные органы Республики Казахстан, с одной стороны, и компетентные службы Комиссии Европейских Сообществ и, в случае целесообразности, на таможенные органы Государств-членов Европейского союза, с другой стороны. Они будут принимать решения по всем практическим мероприятиям и соглашениям, необходимым для выполнения Протокола, принимая во внимание правила в области защиты информации. Они могут порекомендовать Совету сотрудничества внести изменения, которые сочтут необходимыми, в настоящий Протокол.

2. Стороны будут проводить взаимные консультации и далее информировать друг друга относительно подробных правил практической реализации, принятых в соответствии с положениями настоящего Протокола.

С т а т ь я

1 5

Взаимодополняемость

1. Данный Протокол будет дополнять, а не затруднять применение любого соглашения, заключенного между отдельными или несколькими Государствами-членами Европейских Сообществ и Республикой Казахстан. Он не исключает также и более широкого предоставления взаимной помощи в рамках п о д о б н ы х с о г л а ш е н и й .

2. Без ущерба положениям Статьи 11, эти соглашения не ущемляют имеющих в Сообществе положений, регулирующих передачу между компетентными службами Комиссии и таможенными органами Государств-членов любой полученной по таможенным вопросам информации, которая представляет интерес для Сообщества.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Полномочные представители:
КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИЯ,
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ,

ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ,
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ,
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
И Р Л А Н Д И И ,
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ,
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДЫ,
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНАЯ
И Р Л А Н Д И Я ,

являющихся Договаривающимися Сторонами Договора о создании
ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА, Договора о создании ЕВРОПЕЙСКОГО
ОБЪЕДИНЕНИЯ УГЛЯ И СТАЛИ и Договора о создании ЕВРОПЕЙСКОГО
СООБЩЕСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ,

в дальнейшем называемые "Государства-Члены", и
ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА, ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ УГЛЯ И
СТАЛИ и ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ, здесь и
далее называемые "Сообщество", с одной стороны,
и полномочные представители РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН,
с другой стороны,

встретившись в Брюсселе 23 января в одна тысяча девятьсот девяносто пятом году
для подписания Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, в дальнейшем
называемого "Соглашение" и устанавливающего сотрудничество между Европейскими
Сообществами и их Государствами-Членами, с одной стороны, и Республикой
Казахстан, с другой стороны, приняли тексты следующих документов:

Соглашение, включая его Приложения и следующий Протокол.

Протокол о взаимной помощи между административными органами по
таможенным вопросам Полномочные представители Государств-Членов и Сообщества
и полномочные представители Республики Казахстан приняли тексты Совместных
Деклараций, перечисленных ниже и прилагаемых к данному Заключительному Акту:

Совместная Декларация относительно Статьи 13 Соглашения.

Совместная Декларация относительно Статьи 23 Соглашения.

Совместная Декларация относительно примечания к слову "контроль" в Статье 25(б)
) и Статье 36 Соглашения.

Совместная Декларация относительно Статьи 42 Соглашения.

Совместная Декларация относительно Статьи 93 Соглашения.

Полномочные представители Государств-Членов Сообщества и полномочные
представители Республики Казахстан, учтут в дальнейшем Декларацию Французского

Правительства, прилагаемую к данному Заключительному Акту:
Декларация Французского Правительства по его зарубежным странам и территориям.

СОВМЕСТНАЯ
относительно Статьи 13

ДЕКЛАРАЦИЯ

Сообщество и Республика Казахстан заявляют, что текст предохранительной оговорки не предоставляет предохранительного режима ГАТТ.

СОВМЕСТНАЯ
относительно статьи 23

ДЕКЛАРАЦИЯ

Без ущерба положениям Статей 38 и 41, Стороны согласны, что слова "в соответствии с их законодательством и нормативно-правовыми актами", упомянутые в параграфах 1 и 2 Статьи 23 означают, что каждая Сторона может регулировать учреждение и деятельность компаний на своей территории, обеспечивая, чтобы эти правила не создавали для учреждения и деятельности компаний другой Стороны никаких исключений из режима не менее благоприятного чем тот, который предоставляется их собственным компаниям или компаниям, филиалам компаний и дочерним компаниям любой третьей Стороны.

СОВМЕСТНАЯ
относительно понятия "Контроль" в Статье 25(б) и Статье 36

ДЕКЛАРАЦИЯ

1. Стороны подтверждают свое взаимопонимание в том, что вопрос контроля будет зависеть от фактических обстоятельств каждого частного случая.

2. Компания будет, например, рассматриваться как "контролируемая" другой компанией, а тем самым как дочерняя компания другой компании, если:

- другая компания является, прямо или косвенно, держателем большинства голосов,
и л и

- другая компания имеет право назначать или распускать большинство административного органа, или управляющего органа, или наблюдательного органа, и в то же время является держателем акций или членом дочерней компании.

3. Обе Стороны рассматривают критерии в параграфе 2 как неисчерпывающие.

СОВМЕСТНАЯ
относительно Статьи 42

ДЕКЛАРАЦИЯ

Стороны согласны в том, что в целях выполнения настоящего Соглашения "интеллектуальная, промышленная и коммерческая собственность" включают, в частности, авторское право, в том числе авторское право на компьютерные программы,
и с м е ж н ы е п р а в а :

права, относящиеся к патентам, промышленным образцам, географическим указаниям, включая наименования происхождения;

товарных знаков и знаков обслуживания, топографии интегральных схем, а также защиту от недобросовестной конкуренции как упомянуты в Статье 10 бис Парижской

Конвенции об охране промышленной собственности и охране конфиденциальной информации по ноу-хау.

СОВМЕСТНАЯ

ДЕКЛАРАЦИЯ

относительно Статьи 93

Стороны соглашаются в целях правильного толкования и практического применения, что термин "случаи настоятельной необходимости", включенный в Статью 94 Соглашения, означает случаи существенного нарушения Соглашения одной из Сторон. Существенное нарушение Соглашения состоит в:

а) Отказе от обязательств по Соглашению, не санкционированный общими нормами международного права, или

б) Нарушении существенных элементов Соглашения, изложенных в Статье 2.

ОДНОСТОРОННЯЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Французская Республика отмечает, что настоящее Соглашение не применяется по отношению к зарубежным странам и территориям, связанным с Европейским Сообществом в соответствии с Договором о учреждении Европейского Сообщества.

Настоящий текст "Соглашения о партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны" на русском языке соответствует тексту данного Соглашения на английском языке.

*Н а ч а л ь н и к У п р а в л е н и я
европейской безопасности
Департамента общеевропейского*

сотрудничества МИД РК

Неофициальный перевод

П Р О Т О К О Л

К СОГЛАШЕНИЮ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ
устанавливающему партнерство между Республикой Казахстан,
с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их
государствами-членами, с другой стороны, принимая во внимание
вступление Чешской Республики, Эстонской Республики,
Республики Кипр, Латвийской Республики, Литовской Республики,
Венгерской Республики, Республики Мальта, Республики Польша,
Республики Словения и Словацкой Республики в Европейский Союз

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН
с одной стороны ,

и

КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ ,
ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА ,
КОРОЛЕВСТВО ДАНИЯ ,

ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
ЭСТОНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ГРЕЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИЯ,
ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
И Р Л А Н Д И Я ,
ИТАЛЬЯНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА КИПР,
ЛАТВИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ЛИТОВСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
ВЕНГЕРСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА МАЛЬТА,
КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ,
АВСТРИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША,
ПОРТУГАЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СЛОВАЦКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА ФИНЛЯНДИЯ,
КОРОЛЕВСТВО ШВЕЦИЯ,
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
И Р Л А Н Д И И

в дальнейшем именуемые "государства-члены", представленные Советом
Европейского Союза , и
ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО И ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО ПО
А Т О М Н О Й Э Н Е Р Г И И ,

в дальнейшем именуемые "Сообщества", представленные Советом Европейского
Союза и Европейской Комиссией,
с другой стороны ,

Принимая во внимание вступление Чешской Республики, Эстонии, Кипра, Латвии,
Литвы, Венгрии, Мальты, Польши, Словении и Словакии в Европейский Союз 1 мая
2 0 0 4 г о д а ,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Чешская Республика, Эстония, Кипр, Латвия, Литва, Венгрия, Мальта, Польша,
Словения и Словакия становятся Сторонами Соглашения о Партнерстве и
Сотрудничестве, устанавливающего партнерство между Республикой Казахстан, с
одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой

стороны, подписанного в Брюсселе 23 января 1995 года (далее "Соглашение") и соответствующим образом примут к сведению и одобряют тем же путем, что и другие государства-члены Сообщества, тексты Соглашения и документов, приложенных к нему.

Статья 2

Учитывая недавние институциональные изменения в Европейском Союзе, Стороны соглашаются, что, по истечении срока действия Договора об основании Европейского Объединения по углю и стали, существующие положения в Соглашении, относящиеся к Европейскому Объединению по углю и стали, будут рассматриваться как относящиеся к Европейскому Сообществу, которое унаследовало все права и обязательства Европейского Объединения по углю и стали.

Статья 3

Данный Протокол будет являться неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 4

1. Данный Протокол будет одобрен Республикой Казахстан и Сообществами, Советом Европейского Союза от имени государств-членов в соответствии с их п р о ц е д у р а м и .

2. Стороны уведомят друг друга о завершении соответствующих процедур, упомянутых в предыдущем параграфе. Инструменты одобрения будут храниться при Генеральном Секретариате Совета Европейского Союза.

Статья 5

1. Данный Протокол вступит в силу в один день с Договором о вступлении 2003 года при условии, что все инструменты одобрения данного Протокола будут сданы на хранение до наступления этой даты.

2. Если не все инструменты одобрения будут сданы на хранение до наступления этой даты, данный Протокол вступит в силу в первый день первого месяца, следующего за датой сдачи на хранение последнего инструмента одобрения.

3. Если не все инструменты одобрения данного Протокола будут сданы на хранение до 1 мая 2004 года, данный Протокол будет временно применяться, начиная с 1 мая 2004 года.

Статья 6

Тексты Соглашения, Заключительный Акт и все документы, приложенные к ним, составлены на чешском, эстонском, венгерском, латвийском, литовском, мальтийском, польском, словенском и словацком языках.

Эти тексты приложены к данному Протоколу и будут иметь одинаковую аутентичность с текстами на других языках, на которых составлены Соглашение, Заключительный Акт и документы, являющиеся приложениями к ним.

Статья 7

Данный Протокол составлен в двух экземплярах на казахском, чешском, датском, голландском, английском, эстонском, финском, французском, немецком, греческом, венгерском, итальянском, латышском, литовском, мальтийском, польском, португальском, словенском, словацком, испанском и шведском языках, каждый из этих текстов является равно аутентичным.

Совершено в г. Брюсселе 30 апреля 2004 года

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН ...

ЗА ГОСУДАРСТВА-ЧЛЕНЫ ...

ЗА ЕВРОПЕЙСКИЕ СООБЩЕСТВА ...

Настоящий текст "Протокола к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающему партнерство между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, принимая во внимание вступление Чешской Республики, Эстонской Республики, Республики Кипр, Латвийской Республики, Литовской Республики, Венгерской Республики, Республики Мальта, Республики Польша, Республики Словения и Словацкой Республики в Европейский Союз" на русском языке соответствует тексту данного Протокола на английском языке.

Н а ч а л ь н и к У п р а в л е н и я
европейской безопасности
Департамента общеевропейского
сотрудничества МИД РК